

NADWAH



نَدْوَة

IN THIS ISSUE

Guest of Honour

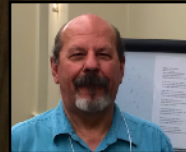
BARON WORMSER

Poet Laureate of Maine

'There is a rhythmic vacuum in prose poetry.'— B. W.

هناك فراغ إيقاعي في قصيدة

النثر. - بارون وورمسر



Mannone



Al-Qassem



Athanasiado



Muhanna



Yoshimura



Gu Yue



Yun Yan



Fazio

And more...



Li Bai

Wonderful fragrance fills the sky
where delightful melodies play unceasingly.
I sit in silence, motionless,
with the wind blowing through my hair.
Clear-minded, and in deep meditation,
eternity disappears and comes into view again.

رائحة طيبة تملأ السماء
حيث الموسيقى الخالدة لا تتوقف عن
العزف .
أجلس في صمت ، ساكناً ،
والريح تعبث بشعري .
في جلاء ، وعمق ، وتركيز
تختفي الأبدية ثم تظهر لي ثانية .



Juliusz Słowacki

Like an infant who cries for his mother
When left alone, so am I close to tears,
Looking at the sun that throws from the water
Its last flashing spears...
Though I know tomorrow new dawn with glitter,
I am sad, Savior!

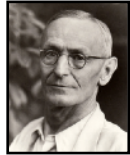
أنا للبكاء أقرب
كطفلة لقراق أمها تنتحب ،
أحدق في الشمس وهي ترميني
من الموج ، بأخر الميع . . .
رغم أنني أدري أن نهارات
جديدة ستنبغ ،
حزين أنا يا إلهي !



K. Sowl

You may go away if you feel disgusted
looking at me
I will not let a single tear drop fall
I'd rather die if you leave me, though

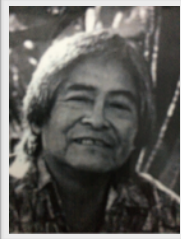
ربما ترحل وأنت تنظر باشمزاز إليّ
لن أزرف دمعاً واحدة
رغم أنني أفضل الموت إن تركتني



H. Hesse

Who my friends are? –
Migratory birds, lost over the ocean,
shipwrecked skippers, flocks without
shepherds,
the night, the dream, the homeless wind.

من هم أصدقائي ؟
طيور مهاجرة ؟ تائهون فوق البحار ،
ملاحو سفن غارقة ، قطعان بلا راع ،
ليل ، حلم ، وريح بلا مأوى .



Our next Guest of Honour is a native American voice, the poet Simon Ortiz. There will be an interview with Ortiz and a selection of his best poems in English, Arabic and Chinese. In the interview, Mr Ortiz will talk to us about the native American storytelling tradition, poetry as a human voice, his native inner language, and other interesting topics.

ضيف الشرف في العدد القادم هو الشاعر سايمون أورتيث ، صوت الأمريكيين الأصليين . سيكون هناك حوار مع أورتيث ومختارات من أفضل قصائده باللغات الإنجليزية والعربية والصينية . في

الحوار سيحدثنا السيد سايمون عن تراث السرد القصصي للأمريكان الأصليين ، عن الشعر كصوت إنساني ، وعن لغته الداخلية ، وعن مواضيع شائعة أخرى .

NADWAH

Poetry in Translation
Bimonthly e-Magazine
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 8 - 2nd. Year- December 2019

نَدْوَة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
تصدر كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد الثامن، السنة الثانية، ديسمبر ٢٠١٩



About Nadwah

Nadwah is a multilingual bimonthly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

<https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor:

Sayed Gouda

arabicnadwah@gmail.com

English and German sections editor: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Macedonian section editor: Trajan Petroveski

trajan.petrovski@yahoo.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the February 2020 issue is 15 January. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial board.....	2
Call for submission	3
Publishing guidelines	3
Editor's foreword.....	4

Classics Corner

Li Bai:	
Chang'gan Song	5

Modern Poetry

Juliusz Słowacki:	
Hymn	6-7
Edith Sitwell:	
'Tournez, Tournez, Bon Chevaux de Bois'	8
Hermann Hesse:	
Confession	9
Ali Mahmoud Taha:	
The Loving Moon	10
Kim Sowol:	
Azalea Flowers	11

Contemporary Poetry

Guest of Honour:

Baron Wormser (12-16):	
Interview.....	12
A Quiet Life	14
Aces	16
Eve Dying	18
Hair Cut	20
Dylanesque	22
Samih al-Qassem:	
The Right Thing	23
Hussein Muhanna:	
Smile	26
Raffaella Fazio:	
Untitled	27
Likelihood	27
Annamaria Ferramosca:	
To Speak As If Being Born	28

John C. Mannone:	
Standing Up	30
Listening to the Dark.....	30
She Left Her Waterpot Behind	31
Birgit Bunzel:	
Speak to Me	32
Lena Oh:	
Paradoxical mumble	33
Ikuyo Yoshimura:	
The Fireflies Fly Around the Mouth of a River	34
Gillian Bickley:	
Survival	36
Song of the Uprooted Trees.....	36
Almond Petals	36
Fani Athanasiadou:	
About Dreams	38
"On the Way to Pittsburg"	38
The Quarry	38
Sarah Thilykou:	
Good Morning, Vietnam	40
Gu Yue:	
The Secret of the Moon	42
Scar	43
Yun Yan:	
Plant Life	44

Literary Criticism

Sayed Gouda:	
A Moment of Rhythm.....	45

Biographies

Biographies	48
-------------------	----

A Glimpse of Art

Jean-Honore Fragonard:	
Young Girl Reading a Book	the back cover

* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

* Painting on the front cover and the paintings inside, except on page 5, are courtesy by Birgit Bunzel.

In this 8th issue of *Nadwah* we feature twenty poets: one classical poet, five modern poets and fourteen contemporary poets, seven of which are featured here for the first time. Our Guest of Honour is Baron Wormser, the Poet Laureate of Maine.

One of the difficulties we face in producing this magazine and selecting the works featured is translation. Sometimes, it seems that a poem needs a re-translation rather than editing. This kind of inferior translation makes us unable to see the true quality of the poem in its original language if it is written in a language we do not understand. Therefore, it is imperative that the translation we receive from poets and translators are of good quality.

While we do not mind using poems previously published in books, we do mind reusing poems available online. We make an exception only if a poem is truly outstanding and the translation merits special attention. Of course, this goes only for contemporary works since classics and modern works are usually available online. In this vein, *Nadwah* is probably the first magazine of its kind that offers poems in their original language and their translations into both Arabic and English.

We are motivated by our love of good rhythmic poetry and by our belief in the importance of translating poetry in order to disseminate it widely. We hope we succeed a little more with each issue, but even if we fall short, in spite of offering such a varied selection, our motivation still remains worthwhile.

We are grateful to everyone who supports this work with poems and translations. This cooperation is what keeps *Nadwah* going.

Sayed Gouda
Changchun, China
5 December 2019

في هذا العدد الثامن من ندوة نقدم عشرين شاعراً وشاعرة: شاعراً كلاسيكياً واحداً، خمسة شعراء من العصر الحديث، وأربعة عشر شاعراً معاصراً. ضيف شرفنا هو الشاعر بارون وورمسر، أمير شعراء ولاية مين.

أحد الصعاب التي تواجهنا للإعداد لهذه المجلة واختيار الأعمال المقدمة هي الترجمة. أحياناً، تحتاج القصيدة لإعادة ترجمة ولا يكفي مجرد تنقيح الترجمة. هذا النوع من الترجمة الرديئة لا يجعلنا نرى الجودة الحقيقية للقصيدة حين تكون القصيدة مكتوبة بلغة لا نجيدها. لذلك، فإنه من الأهمية بمكان أن تكون الترجمة التي تصلنا من الشعراء والمترجمين على قدر عال من الجودة.

على حين أننا لا نمانع في إعادة نشر قصائد نُشرت من قبل في كتب، إلا أننا نمانع في إعادة نشر قصائد موجودة بالفعل على الإنترنت. هذه القاعدة نخالفها حين تكون القصيدة مميزة وتكون ترجمتها إضافة هامة للقارئ. بالطبع، هذا ينطبق فقط على الأعمال المعاصرة لأن الكلاسيكيات والأعمال الحديثة متاحة في العادة على الإنترنت. في هذا الإطار قد تكون ندوة الأولى من نوعها التي تقدم شعراً مترجماً بهاتين اللغتين مع اللغة الأصلية.

إن دوافعنا ليست سوى حباً للشعر الإيقاعي الجيد وإيماننا بأهمية ترجمة الشعر كي نَجعله يصل إلى أكبر عدد ممكن من القراء. نتمنى النجاح شيئاً فشيئاً مع كل عدد، لكن حتى إن لم نحقق ما نتمناه، على الرغم من تقديمنا لمختلف المختارات، فإن دوافعنا ما زالت تستحق مناً المحاولة.

إننا نتمنون لكل من يدعم هذا العمل بقصائد وترجمات، فهذا التعاون هو ما يجعل مجلة ندوة مستمرة.

سيد جودة

تشانج تشون، الصين

٥ ديسمبر ٢٠١٩

庐山东林寺夜怀

我寻青莲宇，
独往谢城阙。
霜清东林钟，
水白虎溪月。
天香生虚空，
天乐鸣不歇。
宴坐寂不动，
大千入毫发。
湛然冥真心，
旷劫断出没。



ليلة حنين في معبد دونج لين فوق جبل لو
لي باي - الصين

أبحث عن المعبد البوذي
وحدي، بعد أن رحلت عن المدينة الملكية.
الثلج المتطاير يجعل صوت الجرس في معبد دونج لين أكثر صفاءً
والقمر يعكس ضوءه الأبيض على نهر خوشي.
رائحة طيبة تملأ السماء
حيث الموسيقى الخالدة لا تتوقف عن العزف.
أجلس في صمت، ساكناً،
والريح تعبث بشعري.
في جلاء، وعمق، وتركيز
تختفي الأبدية ثم تظهر لي ثانية.
ترجمها من الصينية سيد جودة

A NIGHT OF LONGING IN DONGLIN TEMPLE OF MOUNT LU

I search for the Buddhist temple,
alone, after I have left the imperial city.
Snowflakes make the bell at Donglin Temple sound more clearly;
and the moonlight shines on Huxi River.
Wonderful fragrance fills the sky
where delightful melodies play unceasingly.
I sit in silence, motionless,
with the wind blowing through my hair.
Clear-minded, and in deep meditation,
eternity disappears and comes into view again.

Translated from the Chinese by Sayed Gouda



LI BAI (701–762), also known as **Li Bo**, was a Chinese romantic poet. He and Du Fu (712–770) were the leading figures in the Tang dynasty, which is known to be the 'Golden Age of Chinese Poetry'.
لي باي (٧٠١ - ٧٦٢)، معروف أيضاً باسم لي بو، كان شاعراً صينياً رومانسياً. هو و دو فو (٧١٢ - ٧٧٠) يعدان أشهر شاعرين خلال أسرة تانغ، التي تعرف باسم العصر الذهبي للشعر الصيني.

HYMN

Smutno mi, Boże! - Dla mnie na zachodzie
 Rozlałeś tęczę blasków promienistą;
 Przede mną gasisz w lazurowej wodzie
 Gwiazdę ognistą...
 Choć mi tak niebo ty złocisz i morze,
 Smutno mi, Boże!

Jak puste kłosy z podniesioną głową
 Stoję rozkoszy próżen i dosytu...
 Dla obcych ludzi mam twarz jednakową,
 Ciszę błękitu.
 Ale przed Tobą głębi serca otworzę,
 Smutno mi, Boże!

Jako na matki odejście się żali
 Mała dziecina, tak ja płaczu bliski,
 Patrząc na słońce, co mi rzuca z fali
 Ostatnie błyski...
 Choć wiem, że jutro błysnie nowe zorze,
 Smutno mi, Boże!

Dzisiaj, na wielkim morzu obłąkany,
 Sto mil od brzegu i sto mil przed brzegiem,
 Widziałem lotne w powietrzu bociany
 Długim szeregiem.
 Żem je znał kiedyś na polskim ugorze,
 Smutno mi, Boże!

Żem często dumał nad mogiłą ludzi,
 Żem prawie nie znał rodzinnego domu,
 Żem jest jak pielgrzym, co się w drodze trudzi
 Przy blaskach gromu.
 Że nie wiem, gdzie się w mogiłę położę,
 Smutno mi, Boże!

Ty będziesz widział moje białe kości
 W straż nie oddane kolumnowym czołom;
 Ale jestem jako człowiek, co zazdrości
 Mogił popiołom...
 Więc że mieć będę niespokojne łożę,
 Smutno mi, Boże!



نشيد

يوليوش سوافاتسكي - بولندا

حزين أنا يا إلهي! - سكبت لي عند الغروب
 قوس قزح من لبيب،
 والآن أمامي تطفئ، في الماء الزلال
 نجمة ملتهبة...
 رغم أن السماء ذهبتها وأن البحر لي،
 حزين أنا يا إلهي!

مثل سنبله فارغة رافعة الرأس
 واقفا، متعة تخمة وفراغ...
 بطلعة واحدة أمام الغرباء،
 وصمت اللازورد
 لكنني أبوح بكامن القلب في حضرتك؛
 حزين أنا يا إلهي!

أنا للبكاء أقرب
 كطفلة لقراق أمها تنتحب،
 أحرق في الشمس وهي ترميني
 من الموج، بأخر اللمع...
 رغم أنني أدري أن نهارات جديدة ستبزع،
 حزين أنا يا إلهي!

أنا اليوم في عباب البحر مجنون
 على بعد أميال من ضفة البحر
 ويمثلها عن الضفة الأخرى
 رأيت لقالق سباحة في الفضاء
 في سرب طويل
 ذات يوم كنت لا حظتها في فضاء بولندا
 حزين أنا يا إلهي!

لأنني طالما تأملت قبور الناس
 لأنني نادرا ما عرفت بيتي
 لأنني كحاج يشق طريقه،
 في لمعان الزوينة،
 لأنني لا أعرف، تحت أي شهادة سأنطح
 حزين أنا يا إلهي!

سترى عظامي البيضاء أنت،
 بلا شواهد أو أعمدة
 لكنني محض إنسان يغار من رماد له شهادة
 ولأنه لن يكون لي مستقر
 حزين أنا يا إلهي!

Biography is on p. 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨.

Kazano w kraju niewinnej dziecinie
 Modlić się za mnie co dzień... a ja przecie
 Wiem, że mój okręt nie do kraju płynie,
 Płynąc po świecie...
 Więc, że modlitwa dziecka nic nie może,
 Smutno mi, Boże!

Na tęczę blasków, którą tak ogromnie
 Anieli twoi w niebie rozpostarli,
 Nowi gdzieś ludzie w sto lat będą po mnie
 Patrzący - marli.

HYMN

I am sad, Savior! For me in western skies
 You poured out a radiant rainbow array;
 In azure waters you quench before my eyes
 The fiery star of day...
 Though You gild the sky and sea for me yonder,
 I am sad, Savior!

Like empty ears of corn, their heads erect,
 I stand bereft of surfeit and of pleasure...
 To strangers my face has the same aspect,
 The silence of azure:
 But to You my heart's core I'll uncover,
 I am sad, Savior!

Like an infant who cries for his mother
 When left alone, so am I close to tears,
 Looking at the sun that throws from the water
 Its last flashing spears...
 Though I know tomorrow new dawn with
 glitter,
 I am sad, Savior!

Today when lost in the wide sweep of the sea,
 One hundred miles away from either shore,
 The flying storks above me I could see
 In a stretched-out skein soar.
 That once I knew them on a Polish pasture,
 I am sad, Savior!

That I've often brooded over catacombs,
 That I have barely known my native home,
 That I was like a weary pilgrim who roams
 When lightning sears the sky's dome,
 That I don't know in what grave I'll linger,
 I am sad, Savior!

أَمْرُوا طِفْلَةً بَرِيئَةً فِي يَلَادِي
 أَنْ تُصَلِّيَ لِأَجْلِي كُلِّ يَوْمٍ . . . وَأَنَا أَعْرِفُ
 أَنَّ مَرْكَبِي الْمُبْحِرَ حَوْلَ الْعَالَمِ
 لَنْ يَرْسُوَ فِي بِلَادِي
 وَلِأَنَّ صَلَاةَ الطِّفْلِ لَا تَجْدِي
 حَزِينَ أَنَا يَا إِلَهِي؟

على مرأى قوس القزح الذي بعثره
 بضخامة هكذا في السماء الملائكة
 سيكون بعدي الآتون بقرن

وهم ينظرون - ميتين
 وإلى أن تحين مذلتني أمام العدم
 حزين أنا يا إلهي!

* كتبت هذه القصيدة في السفينة مقابل الإسكندرية (سوفاتسكي).
 ترجمها عن البولندية هاتف جناي

You will behold my whitened skeleton,
 No brow of a column stands guard over
 it;
 Yet I'm like a man who enviously looks
 on
 The ashes in their pit...
 And that my bed will be restless
 forever,
 I am sad, Savior!

They told an innocent child in my land
 To say a prayer for me each day... and
 yet
 I know my ship doesn't sail to my home
 strand,
 When it sails straight ahead...
 And that the child's prayer will not help
 ever,
 I am sad, Savior!

The rainbow of lights which in sky's
 canopy
 Your angels have spread in an
 enormous string,
 Some other people hundred years after
 me
 Will look upon - dying.
 Ere to my nothingness I humbly
 surrender,
 I am sad, Savior!

*Written at sunset, at sea off Alexandria.
 Translated from the Polis by Michael MIKOS

‘Tournez, Tournez, Bon Chevaux De Bois’

Turn, turn again,
Ape's blood in each vein!
The people that pass
Seem castles of glass,
The old and the good
Giraffes of the blue wood,
The soldier, the nurse,
Wooden-face and a curse,
Are shadowed with plumage
Like birds, by the gloomage.
Blond hair like a clown's
The music floats—drowns
The creaking of ropes,
The breaking of hopes,
The wheezing, the old,
Like harmoniums scold;
Go to Babylon, Rome,
The brain-cells called home,
The grave, new Jerusalem—
Wrinkled Methusalem!
From our floating hair
Derived the first fair
And queer inspiration
Of music, the nation
Of bright-plumed trees
And harpy-shrill breeze . . .

* * * *

Turn, turn again,
Ape's blood in each vein!



دُر، يا حصانَ الخشب^١
إديث ستويل - المملكة المتحدة

دُر، ودُر من جديد،
في كل عرق دم القروء!
والعابرون يبرزون
كقلاع من زجاج،
والصالحون والمستون
زرافات من أزرق الخشب،
والجندي، الممرضة
- وجه خشب وشثيمة -
يظللهمما الوجوم
كما الريش الطيور .

شعر أشقر كمهرج
تطوفه الموسيقى وترسب
صرب الحبال
تحطم الآمال،
صغير الأنفاس، الشيوخ،
توبخ مثل الأراغن:
إذهب لبابل، لروما،
خلايا الدماغ حنت للوطن،
للقيب، لأورشليم الجديدة-
متوشالغ ذا التجاعيد!^٢
من شعرنا الطليق
اشتقوا أول مدن الملاهي
والهام الموسيقى المريب
وأمة الأشجار ساطعة الرياش
وأنسام عويل الهاريات^٣

دُر، ودُر من جديد،
في كل عرق دم القروء!

ترجمها من الإنجليزية ماجد الحيدر

^١ العنوان في الأصل بالفرنسية "Tournez, Tournez, Bon Chevaux De Bois" وهو أيضا عنوان إحدى قصائد بول فرلين والمخاطب هنا لعبة الأحصنة الدوارة التي تكثر في مدن الملاهي.

^٢ متوشالغ بحسب رواية التوراة هو ابن إدريس وجد نوح، توفي عن عمر يناهز ال 969، قبل سبعة أيام من بداية الطوفان ولهذا تأخر الطوفان على شرفه بسبب أيام الحداد السبعة!

^٣ الخنطافات أو الهاريات، ومفردها هاربي harpy مخلوقات أسطورية ترد في الميثولوجيا الإغريقية والرومانية، نصفها امرأة ونصفها طير، تسرق طعام ضحاياها، وتختطف الأشرار (وخاصة قتلة ذويهم) لتقدمها إلى ربان الانتقام.

EDITH SITWELL (7 September 1887–8 December 1964) was a British poet and critic. Her work was characterized by its technique and craftsmanship.

إديث ستويل (٧ سبتمبر ١٨٨٧ - ٨ ديسمبر ١٩٦٤) شاعرة وناقدة بريطانية. كان بيتها مفتوحا دائما للمجتمع الشعري في لندن الذي كانت كريمة ومساعدة له. تميزت أعمالها بالفنية والصناعة.

GESTÄNDNIS

Wer meine Freunde sind? --
Zugvögel, überm Ozean verirrt,
Schiffbrüchige Schiffer, Herden ohne Hirt,
Die Nacht, der Traum, der heimatlose Wind.

Am Wege liegen hinter mir
Zerstörte Tempel, Liebesgärten
Verwildernd, schwül und sommerzier,
Und Frau'n mit welken Liebesgebärden,
Und Meere, die ich überfuhr.

Sie liegen stumm und ohne Spur;
Kennt keiner, was versunken liegt,
Die Königskronen, die Herrscherstunden,
Die Freundesstirnen epheuumsunden.

Sie liegen von meinen Liedern gewiegt
Und dämmern blaß in meine Nächte,
Wenn hastig meine schmale Rechte
Mit raschem Stift in meinem Leben wühlt.

Ich habe nie ein Ziel errungen,
Meine Faust hat nie einen Feind gezwungen,
Mein Herz hat nie ein volles Glück gefühlt.

CONFESSION

Who my friends are? --
Migratory birds, lost over the ocean,
shipwrecked skippers, flocks without shepherds,
the night, the dream, the homeless wind.

On the path behind me lie
ruined temples, gardens of love,
wild, humid, and summerly decked,
and women with withered gestures of love,
and seas that I traversed.

They lie mute and without trace;
no-one knows what lies beneath:
the crowns of kings, the hours of rulers,
the foreheads of friends, adorned with ivy leaves.

They lie lulled in my songs
and they dawn pale into my nights,
when hastily my slender right
with quickened pen digs through my life.

I have never achieved a goal,
my fist has never forced a foe,
my heart has never dwelled in complete
happiness.



اعتراف
هيرمان هسه - ألمانيا

من هم أصدقائي؟
طيور مهاجرة، تائهون فوق البحار،
ملاحو سفن غارقة، قطعان بلا راع،
ليل، حلم، وريح بلا مأوى.

ترقد خلفي في الطريق
معابد مدمرة، حداث حب،
وحشية، رطبة، وصيفية الزينة،
ونساء في لفتات حب ذابل،
وبحار قد اجتزتها.

راقدة هي في صمت ولا تترك أثراً،
لا أحد يعرف ما الذي يرقد تحتها،
إنها تيجان الملوك، ساعات الحكام،
جبهات الأصدقاء وهي مزينة بأوراق اللبلاب.

كانت مستلقية في أغنياتي
وتهل كفجر شاحب في ليالي،
حين انغمست يدي اليمنى بقلم مسرع
في حياتي على عجالة.

لم أحقق هدفاً أبداً،
قبضتي لم تتغلب أبداً على عدو،
وقلبي لم تسكنه أبداً سعادة كاملة.
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Hermann Karl Hesse (2 July 1877 – 9 August 1962) was a German-born poet, novelist, and painter. In 1946, he received the Nobel Prize in Literature. [Wikipedia]

هيرمان كارل هسه (٢ يوليو ١٨٧٧ - ٩ أغسطس ١٩٦٢) كان شاعراً، روائياً ورساماً. نال جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٤٦. (ويكيبيديا)



أغار أغار إن قبل هذا الثغر أو ثنى
و لفّ النهدي في لين، وضم الجسد اللدنا
فإن لضوئه قلباً وإن لسحره جفنا
يصيد الموجة العذراء من أغوارها وهنا

فردى الشرفة الحمراء دون المخدع الأسنى
وصوني الحسن من ثورة هذا العاشق المضنى
مخافة أن يظن الناس في مخدعك الظنا
فكم أفلقت من ليل، وكم من قمر جنا

القمر العاشق
علي محمود طه - مصر

إذا ما طاف بالشرفة ضوء القمر المضنى
و رفّ عليك مثل الحلم أو إشراقه المعنى
و أنت على فراش الطهر، كالزنبقة الوسنى
فضمى جسمك العارى، و صوني ذلك الحسننا

أغار عليك من ساب، كأن لضوئه لحنا
تدق له قلوب الحور أشواقاً إذا غنى
رقيق اللمس، عريدي، بكل مليحة يعنى
جرىء، إن دعاه الشوق، أن يقتحم الحصنا

THE LOVING MOON

When the faint moonlight roams the balcony,
and falls on you like a dream,
like illumination of meaning,
as you sit on the bed of purity like a sleepy flower,
do cover your naked body and protect that beauty.



I feel jealous of that usurper, as though its light had a melody,
when it sings, the hearts of beauties beat in longing.
Its touch is tender, sinful, chasing every beautiful girl,
audacious, when longing calls, it attacks the castle.

I feel jealous, jealous, if it kisses these lips,
and gently cups the breasts and embraces the soft body.
There is a heart for its light,
an eye for its magic.
Tenderly, it hunts the virgin wave from its depth.

Close the red balcony in this sleepy bedroom!
Protect your beauty
from this raging, worn-out lover,
lest people think badly of you.
How many nights you have awoken!
How many moons are crazed for you!

Ali Mahmoud Taha (2 July 1877 – 9 August 1962) was a German-born poet, novelist, and painter. In 1946, he received the Nobel Prize in Literature.
[Wikipedia]

هرمان كارل هسه (٢ يوليو ١٨٧٧ – ٩ أغسطس ١٩٦٢) ولد في ألمانيا. كان شاعراً، روائياً ورساماً. نال جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٥٦. (ويكيبيديا)

Translated from the Arabic by Sayed Gouda

진달래꽃 -김소월

나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내 드리오리다.

영변(寧邊)에 약산(藥山)
진달래꽃,
아름 따다 가실 길에 뿌리오리다.

가시는 걸음걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서.

나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다.



أزهار الأزاليا
كيم سوول - كوريا الجنوبية

حين تشعر بالاشمئزاز وأنت تنظر إليّ
وإذا ما كنت ترغب في الرحيل عني
سأدعك ترحل دون كلمة

سأذهب إلى جبل ياكسان في يونج بيون
سأحضر حفنة من الأزالية
سأضع أزهار الأزالية على الطريق الذي ستسلك

بهدوء، بخفة،
خذ خطوة تلو الأخرى فوق الأزهار الطازجة
وأنت ترحل

ربما ترحل وأنت تنظر باشمئزاز إليّ
لن أزرع دمعاً واحدة
رغم أنني أفضل الموت إن تركتني
ترجمها من الصينية سيد جودة

AZALEA FLOWERS

When you feel disgusted looking at me
And if you feel like leaving me
I will let you go without whining a word

I will go to Yongbyon's Yaksan
I will bring an armful of azaleas
I will lay the azalea flowers on the path you'd take

Softly, lightly,
take one step after another on the fresh flowers
as you're going away

You may go away if you feel disgusted looking at me
I will not let a single tear drop fall
I'd rather die if you leave me, though

Translated from the Korean by Yun Chung

Kim SOWOL (2 July 1877 – 9 August 1962) was a German-born poet, novelist, and painter. In 1946, he received the Nobel Prize in Literature. [Wikipedia]

هرمان كارل هسه (٢ يوليو ١٨٧٧ – ٩ أغسطس ١٩٦٢) ولد في ألمانيا. كان شاعراً، روائياً ورساماً. نال جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٤٦. (ويكيبيديا)

Poet Laureate of Maine, Baron Wormser: ‘There is a rhythmic vacuum [in prose poetry].’



Nadwah – Hong Kong

Interviewed by B.B. and S.G. on 20 September 2019

Nadwah: Some poets edit and revise their poems after writing them, some don’t. Do you have special writing rituals? What inspires you to write?

BW: No rituals. For me poetry is episodic. I don’t know where the poems come from so I’ve never had a writing schedule. I do revise a good deal. Sometimes years later I pick up a poem—it could be in a book—and change this or that. My pleasure.

Nadwah: What is the importance of poetry in your life?

BW: Poetry has been an emotional touchstone and an opportunity to live with language at its most intense.

Nadwah: Which poets or poetic genres have inspired you the most?

BW: My reading has been eclectic. For sheer articulate power and metaphorical ability, I’d choose Shakespeare but most of the worthies have inspired me. The poet of recent times who has affected me the most is Joe Bolton.

Nadwah: How different is the writing of poetry in our present globalized and media culture in general? Do you think it has changed the way we write and the way we are inspired?

BW: I have no idea how the Internet is affecting the writing of poetry. Writing a good poem—one that honors complexity and feeling—is difficult, no matter how electronic the so-called world is. Then again, I grew up in the old dispensation and am fine with pencil and paper. Poetry believes that “haste makes waste,” so the instantaneous seems of not much value. One lives with poems.

Nadwah: In *Teaching the Art of Poetry: The Moves* you write, ‘English abhors a rhythmic vacuum’. How does prose poetry fit into your statement?

BW: As I understand it, prose poems arose in France in the 19th century and stood for a sort of anti-poem. If you give away the line you are giving away a big dimension of poetry’s rhythmic repertoire. Prose poetry gives up the line. In many instances, not much beyond a “this is different” ambiance is gained in return: There is a rhythmic vacuum.

BARON WORMSER was born in Baltimore, Maryland, in 1948. In 2000, he was appointed Poet Laureate of Maine by Governor Angus King. He served in that capacity for six years. He currently resides in Montpelier, Vermont, with his wife.

وُلِدَ بارون ورمسر في بالتيمور، ماريلاند عام ١٩٤٨. في عام ٢٠٠٠ قام الحاكم أنجوس كينج بتعيينه أمير شعراء ماين لمدة ست سنوات. يعيش حالياً في مونتبيلير في فيرمونت مع زوجته.

أمير شعراء ولاية مين ، بارون وورمسر : هناك فراغ إيقاعي في قصيدة النثر .

ندوة - هونج كونج

قام بإجراء الحوار ب . ب . وس . ج في ٢٠ سبتمبر ٢٠١٩

ندوة : بعض الشعراء ينقحون قصائدهم بعد كتابتها . البعض الآخر لا يفعل هذا . هل لديك طقوس خاصة للكتابة؟ ما الذي يلهمك للكتابة؟

بارون وورمسر : لا طقوس خاصة . الشعر بالنسبة لي يأتي على دفعات . لا أدري من أين تأتي القصيدة ، لهذا لا أخصص وقتا محددا للكتابة . أقوم بالتنقيح كثيراً . أحيانا أفعل هذا بعد سنوات من كتابة القصيدة وقد تكون منشورة في كتاب بالفعل فأقوم ببعض التغييرات هنا وهناك . إنني أمتنع بهذا .

ندوة : ما هي أهمية الشعر في حياتك؟

بارون وورمسر : كان الشعر دائماً ركيزة شعورية بالنسبة لي وفرصة لأن أحياء مع اللغة في أقصى درجات تركيزها .

ندوة : من هم الشعراء أو اللون الشعري الذي أثر فيك أكثر؟

بارون وورمسر : قراءاتي كانت دائماً انتقائية . أختار شكسبير من أجل القوة الواضحة المجردة والقدرة على استخدام الاستعارة ، لكن معظم من يستحقون القراءة ألهموني . أكثر شاعر أثر في مؤخرًا هو جو بولتون .

ندوة : بشكل عام ، ما درجة اختلاف كتابة الشعر في عصرنا الحاضر بعولته وثقافته الإعلامية؟ هل تعتقد أنه غير الطريقة التي نكتب بها والطريقة التي نستلهم بها الشعر؟

بارون وورمسر : ليس عندي فكرة كيف أثر الإنترنت على كتابة الشعر . إن كتابة قصيدة جيدة ، معقدة ، وذائخة بالمشاعر ، شيء صعب مهما كان العالم الذي يسمونه إلكترونيا . لكن مرة أخرى ، لقد كبرت في ذلك العالم القديم وأشعر بالراحة في استخدام القلم والورقة . إن الشعر يؤمن أن "العجلة مضیعة للوقت والجهد" ، فهذا الشيء السريع الفوري لا يبدو ذا قيمة . فنحن نعيش مع القصائد .

ندوة : في كتابك (خطوات تعليم فن الشعر) ، كتبت : "إن اللغة الإنجليزية تمتق الفراغ الإيقاعي" . كيف نطبق هذه المقولة على قصيدة النثر؟

بارون وورمسر : كما أفهمها ، إن قصيدة النثر بدأت في فرنسا في القرن الـ ١٩ ونادت بنوع من الكتابة يخالف الشعر . إن تخلينا عن البيت الشعري فإننا نتخلى عن بُعد هائل من الذخر الإيقاعي للشعر . إن قصيدة النثر تتخلى عن البيت الشعري ، وفي حالات كثيرة ، لا شيء مكتسب في المقابل سوى عبارة "إنه شيء مختلف" . لهذا ، هناك فراغ إيقاعي في قصيدة النثر .

ترجم الحوار من الإنجليزية سيد جودة

A QUIET LIFE

What a person desires in life
is a properly boiled egg.
This isn't as easy as it seems.
There must be gas and a stove,
the gas requires pipelines, mastodon drills,
banks that dispense the lozenge of capital.
There must be a pot, the product of mines
and furnaces and factories,
of dim early mornings and night owl shifts,
of women with kerchiefs and men with
sweat-soaked hair.
Then water, the stuff of clouds and skies
and God knows what causes it to happen.
There seems always too much or too little
of it and more pipelines, meters, pumping
stations, towers, tanks.
And salt—a miracle of the first order,
the ace in any argument for God.
Only God could have imagined from
nothingness the pang of salt.
Political peace too. It should be quiet
when one eats an egg. No political hoodlums
knocking down doors, no lieutenants who are
ticked off at their scheming girlfriends and
take it out on you, no dictators
posing as tribunes.
It should be quiet, so quiet you can hear
the chicken, a creature usually mocked as a type
of fool, a cluck chained to the chore of her body.
Listen, she is there, pecking at a bit of grain
that came from nowhere.

寂静人生

حياة هادئة

بارون وورمسر - الولايات المتحدة
الأمريكية

假设人生所求简单到就只要个白煮蛋。

其实也没有看上去那么简单。

煮蛋总得需要煤气和火炉呀

煤气也离不开管道、大头钻呀、

这也就少不得银行资本的份。

总也少不得有口煮蛋的锅，那又是矿井、熔炉、工厂的产物；

还得搭上晨钟暮鼓的辛苦；

也离不开红头巾的女人们、和满头汗渍的男人。

至于煮蛋的水呀，是云彩与天空的杰作，更是只有上帝才晓得玄机的物件。

多多少少你也总离不了哟

还有很多管呀，表呀，泵呀，塔呀和槽呀。

当然还有盐——这头等的奇迹

上帝永在的最有力的证明。

只有上帝能想象盐从无到有。

政治清明亦是不可或缺，

当吃蛋的时候才能保证不被噎着

既没有政治流氓来踢门而入，

也没有被他们腹黑的女朋友气炸的中尉拿你出气，

更没有独裁者摆古罗马护民官的姿势。

还应该安静，静的让你足以听到鸡鸣——那是一种

经常被嘲笑为傻瓜的生物——听到她在所有的家务事的咕咕一声。

听！她就在那儿，啄着一点不知从哪里来的谷物。

解青羽 译

كل ما يحتاجه المرء في الحياة

هو تقريبا بيضة مسلوقة .

وهذا ليس بالأمر الهين كما يبدو

يجب أن يكون هناك غاز وموقد ،

والغاز يحتاج خط أنابيب وحفار مستودون ،

بنوك توزع معينات رأس المال .

يجب أن يكون هناك قدرٌ ، أنتجت المناجم

والأفران والمصانع ،

وعمال الفترة الصباحية والليلية ،

وعاملات بمناديل ورجال

بشعر بلله العرق .

ثم الماء ، آت من الغمام والسماء

والله يعلم ما الذي يجعله ينهمر .

هناك دائماً ما هو أكثر أو أقل من اللازم

منها ، والكثير من خطوط الأنابيب ،

العدادات ، محطات

الضخ ، الأبراج ، الخزانات .

والملح — معجزة النظام الأول — ،

الورقة الراحبة في أي جدال حول وجود الله .

الله وحده كان يمكن أن يتخيل من

لا شيء مذاق الملح .

والسلام السياسي أيضا . يجب أن يكون هادئا

حين يأكل أحدنا بيضة . لا سياسيون

سفاحون

يكسرون الأبواب ، ولا ضباط

توبخهم صديقاتهن الماكرات

ويفرغون غضبهم فيك أنت ، لا طغاة

يتظاهرون بأنهم مدافعون عن الشعوب .

يجب أن تكون هادئة ، هادئة جدا حتى أنك

يمكن أن تسمع

الدجاجة ، وهي مخلوق دائما ما نسخر منه

على أنها

حمقاء ، تقرقر طوال اليوم في أشغالها

اليومية .

اسمع ، ها هي هناك ، تلتقط بعض حبوب

أتى من حيث لا يدري أحد .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ACES

When I win, I feel a rabid glow.
Losing is a liquid blur.
Though arbitrary,
The cards do not err.

I practice feigning patience,
I sit and wait, sip Scotch—
Sip, because that's not my vice.
I'm watching:

The dealer, the hands, the faces that float
Around me—balloons of unsure emotion.
I inhale slowly—
A pensive show that totes

A false score. I'm a captive
On the far coast of compulsion.
Where else can I record fortune's
Tremors, luck's boasts?

Poetic words to dress
An elemental craving and hurt.
A furnace of righteousness,
The writer Dostoevsky earned

His losses at the evil baize tables.
Afterward, he shrieked with shame.
He loathed the vivid, impure West,
Lacked feeling for the game

Of life. Like a black Sunday,
Purity oppressed him.
Still, I salute his urge,
The drama of our giving in.

高手

當我勝出時，我感到一道狂熱的光芒
失敗是一瓶模糊的液體
即使隨意，
卡片不會犯錯。

我在練習假裝忍耐
我坐下及等待，抿著蘇格蘭威士忌—
抿，因那不是我的懷習慣。
我在看：

那莊荷，那雙手，那些漂浮的臉孔
環繞著我—裝著未知表情的氣球們
我慢慢地吸入—
一場沉思的表演帶出

一個錯誤的分數，我是一名俘虜
在那遙遠的強迫海岸
在那裏我可以紀錄下財富的
震顫，幸運的吹牛？

詩詞的衣裳
自然的渴望與傷害
正義的熔爐，
是那作家杜斯托也夫斯基所得

他在那魔鬼的賭台上的損失。
爾後，他伴著羞愧尖叫起來
他厭惡那生動的，不太西方的，
缺乏的感覺，因這場

人生遊戲而生的。就像一天黑色週日，
純真壓迫著他。
依舊地，我向他的催促致敬，
我們屈服的戲碼。

Kit Ng译

أوراقٌ رابحة
بارون وورمسر - الولايات المتحدة الأمريكية

عندما أربحُ أشعرُ بتوهج مسعور .
إنَّ الخسارة سائلٌ مبهم .
وعليَّ الرغم من أنها عشوائية
إلا أن بطاقات اللعب لا تخطئ .

أتمرّن على التظاهر بالصبر ،
أجلس وأنتظر ، أحتسي السكوتش —
أحتسي ، لأن هذا ليس من عاداتي السيئة .
أشاهد :

موزّع البطاقات ، الأيدي ، الأوجه التي تطفو
حولي — بالونات من المشاعر الغير أكيدة .

أستنشق الهواء ببطء —
عرض تأملي مني يأتي

بنتيجة خاطئة . أسير أنا
على شاطئ القهر ، ذاك البعيد
في أي مكان آخر يمكن أن أسجل
هزات الحظ وتفاحراته ؟

كلمات شاعرية تغلف
تشويقاً أساسياً .
فرّ من الاستقامة ،
إن الكاتب دوستوفسكي ربحَ

خساراته على طاولات الشر للقمار .
بعد ذلك ، صرخ من عاره .
لقد كره الغرب الحيوي المختلط ،
ولم يكن يحس بلعبة

الحياة . مثل يوم أحد أسود ،
اضطهده النقاء .
مع ذلك ، فإنني أحبي رغبته ،
دراما استسلامنا .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

EVE DYING

The foretaste flared in a bleak twitch—
A memory that couldn't be,
Her final heart flinching.
She threw the caging clothes aside

And fled her housed duties
While overhead
A cold cloud glowered,
The grimace of gathered nullity.

Womb-ruined, a stone
In her dwindled voice, fast
Fear shaking the seed
Of first faith while the sour

Coffin of breathless power
Prepared its lone, acute line—
A promise she knew must
Come due but could not conceive.

Her staggered, shortened moans
Smashed every fable
She had been told.
Time shrank to a groan.

Imagine her stretched out
Upon the ground—horizon
And sky resolutely empty.
No painter appears or apostle.

When the jackals draw near
They sniff and begin to cry,
Their voices plangent, raw—
Less and more than human.

濒死的夏娃

一阵无望的抽搐引发的预感
那绝不是脑海里曾有过记忆
最后一次的心悸
箱笼里的裙摆撒落一旁

脱离了责任的桎梏
而头顶上
彤云瞠目，
聚齐成虚无的鬼脸

孕育的毁灭，如一颗石子
卡入她渐弱的声音，愈来愈紧
恐惧摇动这信仰的种子
其实已早已酸腐

让人窒息的棺材
呈现着孤寂，尖锐的线条
一个她知道必须履行的诺言，
来吧但不许孕育

她无力的，短促的呻吟
砸碎了所有的童话
她已知晓 时日无多

极目楚天阔
而天空澄净
无诗无画

当豺狼们靠近她的时候
它们轻嗅，开始哭泣
叫声凄凉，生冷
恍如人类

解青羽 译

حواء تموت
بارون وورمسر - الولايات المتحدة الأمريكية

انتفضتُ رُعدةً قاتمةً مبكراً
ذاكرة لم يكن لها وجود،
هي آخر دقة في قلبها .
ألقت الملابس المغلق عليها جانبا

وهربت من واجباتها
بينما فوق رأسها
تنهج سحابة باردة،
تقطيعاً بطلان متجمع .

رحم متهتك ، حجر
في صوتها المتضائل ، الخوف
السريع يهز بذور
الإيمان الأول بينما

النعش الحمضي للقوة اللاهثة
أعدَّ خطه الحاد الوحيد —
ذاك وعدٌ هي عرفت أنه يجب أن
يأتي في مواعده لكن لم تستطع تصوره .

أنينها المترنح القصير
حطم كل خرافة
قيلت لها .
تقلص الوقت إلى تأوه .

تخيلها وقد تمدَّتْ
على الأرض - أفقياً
والسماء بكل تأكيد فارغة .
لا رسام يظهر أو رسول .

عندما تقترب الكلاب الوحشية
تنشق وتبدأ في البكاء ،
أصواتها حزينة مقطعة
كما الأدميين .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Men must be mundane, their virile vanity veiled
In crew cuts, critique of hair, head honed
To thin thrust of follicles, fine flatland.
Extreme the empty edge but Bob the barber
Sharpened shears, shook ample aprons, aimed
Tonic and talked TV, Ike, illness, invasions
Of countries by Communist killers, while the wealth of weeks
Fell formlessly, the fix of lessened locks lightly
Combed, the cunning clack and whack whelming wavy
Sensuousness, Samson's strength beggared, bound, buzzed.

男人一定是平凡的，
他們的陽剛自戀隱藏於
短髮裏，頭髮
的批判，頭髮被梳理
輕微推進
至毛囊，精美的平原。
極端那空虛的邊緣
但鮑勃那髮型師
磨理髮刀，纏上
微鬆的圍裙，圍繞著
通寧水與談論電視
總統艾克，疾病，侵略國家
是共產主義殺手所為，
當日積月累的財富
無形的墜下，輕輕地
修理鬆動的鎖
梳頭，滑頭的嘮叨
擊潰、吞噬、波浪形
感性，參孫的力量
行乞，被捆，興奮。

20

قَصَّةُ شَعْرٍ (١٩٥٦)

بارون وورمسر - الولايات المتحدة الأمريكية

يجب أن يكون الرجال مملين ،

ويخفون غرورهم الخفي

بقصة شعر جنود البحرية ، منتقدين

للشعر ، برؤوس

ذات طبقة خفيفة جدا

من البصيلات ، والسطح الأملس الجميل .

الحواف فارغة بشدة

لكن بوب الحلاق

شحذ المقص ، وهز

مآزر ثقيلة ، وصوب

المنشط وتحدث عن التلفزيون ،

آيك ، الأمراض ، غزو

البلاد من قبل الشيوعيين القتلة ،

بينما ثروة الأسابيع

سقطت بلا شكل ، إصلاح

أقفال خفيفة وبشكل طفيف

مُشَطَّة ، أصوات الخبطات الماكرة

تخفت في تماوج

حسي ، وقوة شمشون

تتسول ، مقيدة ، ومخمورة .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

DYLANESQUE

The river of plenty ran through my heart
Glimmered and glinted till you wrenched it apart.

I trusted your kiss, trusted your touch
Then you said love didn't amount to much,

Was a dog on the street, cloud in the sky,
A wish waiting for time to reply.

You could have been true though who knows when
A man and woman do more than pretend,

Form an angle that's less than oblique,
Or more than a mean blue streak

Through an inner prairie of glass.
I'm flat on my soul's lame ass

Holding a photo that's torn,
Chewing the scraps of your scorn.

We make stuff up then act like it's real.
That banquet, babe, was my last meal.

迪伦风格

丰饶之河穿从我的心房穿过
闪耀着微光直到你将它扭过

我信任你的亲吻，你的爱抚
那时你说爱情并不算什么

如浮云苍狗
但愿时间能给出答案

你也可能对我是真心实意尽管没
人知道是什么时候
男人和女人总是逢场作戏

举一个水中月，绘一朵镜中花
也不过一闪即逝

穿过一片满是玻璃的草地
我像我的灵魂一样愚蠢

握着一张破碎的照片
咀嚼着被你轻蔑的残渣

我们假戏真做
宝贝，那次宴饮，是我最后的晚宴

解青羽 译

الديلانية

بارون وورمسر - الولايات المتحدة الأمريكية

ركض نهر الوفرة عبر قلبي
لامعاً وبراقاً إلى أن فرقته فرعين .

لقد وثقتُ في قبلك ، وثقتُ في لمستك
ثم قلت إن الحب لا يعني الكثير ،

كان كلباً في الشارع ، سحابة في السماء ،
رغبة في انتظار الوقت كي يرد .

كان ممكناً أن تكوني صادقة بالرغم من أن لا أحد يعرف متى
يفعل رجلٌ وامرأة ما هو أكثر من التظاهر ،

يشكلان زاوية أقل من مائلة ،
أو أكثر من خط أزرق متوسط

من خلال مَرَجٍ داخلي من الزجاج .
أرقد روحاً كسولاً

أحمل صورة ممزقة ،
وأمضغ قصاصات احتقارك لي .

نفعل المشاكل ثم نتصرف كما لو كانت حقيقية .
تلك الوليمة ، يا فاتنتي ، كانت آخر وجبة لي .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



سميح القاسم - فلسطين
ثلاث قصائد في ذكرى رحيله

عين الصواب

وصرامة الفولاذ تعبت بالدماء وبالهواجس والتراب
فليقرأ الأمي والأعمى هوامش حزننا الباقي،
على يأس الدفاتر وانكسارات الكتاب
في هيبة اليرقات موعظة. وفي نحل بلا غسل. وفي
عري السنابل والمناجل. في الفراء وفي الرياش. وفي
الحدود وفي الجموح. من العقاب إلى الثواب
والتيه موعظة الجهات
والجوع موعظة القليل من البقايا والفئات
والموت موعظة الحياة
والماء موعظة السراب
ويقول واد: إني جبل على ظهري أنام. ودوني الوادي
الذي تدعونه جبلاً. أرى ما لا ترون. وأصطفي لي
حكمة التاريخ والجغرافيا. ولدي خاتمة الحساب!
في الكون متسع لهم
في الكون متسع لنا
للسنفرى وابن الحسين وبايرون المبعوث في لوركا وفي.
لأم كلثوم وكاروزو وسيناترا وإيديت بياف متسع
ليتهوفن وشعوبلا ومادونا ومايكل جاكسون المنثور
مثل قشور بزر ملاعب الفوتبول والكولا. ومتسع
للاترنترنت والموبايل. والفرس الطهمة الأصيل. في
سباق الخيل والليموزين والهيليكوبتر العفريت.
للعشراء والعلماء والأمراء متسع. وللفقراء والفقهاء
والسفهاء والقناصة العميان. والأزياء والتحف القديمة.
والمواليد الجياح إلى حليب الأمهات النازفات على الحواجز
والحدود. وللاجتماع طارئ في مجلس الأمن المؤجل
باسم تأمين النصاب
في الكون متسع لتلوث الفضاء. وللنظافة والنقاء.
وللصناعات الثقيلة. والكسجون. وكل ما يرضي العذاب
ولكل ما يرضي الطفولة
ولكل ما يرضي الشباب
ولكل ما يبقى لإرضاء الكهولة
في الكون متسع لكل الناس.
لا تسأل بما بدأ الجواب
في الكون متسع لكل الناس.
هل في الناس متسع لبعض الكون؟
لم أسأل بما بدأ الجواب!
وأريد حقن ضلالة الكلمات بالمصل الصواب
عين الصواب
تعبت حمامة نوحنا الأزلي. فاحمل غصن زيتون جديداً،
قبل طوفان جديد،
وانطلق فينا. وبشر بالسلام على الخليقة. يا غراب!
عين الصواب
عين الصواب
عين الصواب ! !

في الكون متسع لكل الناس. لا تسأل بما بدأ الجواب!
في الكون متسع لكل الناس. والأشياء. والأسماء.
للكتب القديمة والجديدة. للموائ. للمقابر والمصانع.
للمزارع والمطاعم والشوارع. للمدارس والحدائق والأغاني
للكراسي والمشاجب والثياب
ولحفلة الميلاد متسع. وللتأبين متسع. وللفوضى.
لنار الشعر. للكيمياء. للتفاح والأطفال والأجيال.
للأديان والأحزاب. للشرفات. للقطط الأليفة.
للسياحة. للأرانب والثعالب والزواحف "الكلاب"
في الكون متسع لوجه الله والإنسان للحرب المباشرة
الفظيعة. للحضور وللسلام وللقطيع والغياب
للحب. للتدخين والإقلاع عنه. وللجريمة والعقاب
للبنسلين الشهم. والإيدز الأرهيب. وللجياح
وللطعام. وللظماء وللشرب
للبحث والتتقيب. والإحصاء. والتعدين. للخطط الجريئة.
واحتمال الشك في خطأ يقود إلى صواب
عين الصواب

في الكون متسع لروح النار والجلنار. للذكرى
مع الأفراح والأحزان. للتفسير والتأويل. للشغف المذكر
بين تأنيث السنابل والزنايق في كوايبس التبخر والتصحّر
واختبارات السواعد والمعاول واليباب
في الأرض متسع لما تعظ المآذن. في ابتهالات النواقيس
الرصينة. للفسور وللبحور وللبروج وللصلاة وللقياب
في الكون متسع لأهل الكون. من صفر إلى بيض. ومن
حمر
إلى سمر وسود
ولديه متسع لنا العرب، اليهود
ولنا الفرنسيين والألمان والأتراك والإسبان والشيشان
والبلغار والرومان والفرس. المغاربة. الصقالبة. الهنود
ولديه متسع لكونفوشيوس وبوذا
ولديه متسع لموسى
ولديه متسع لعيسى
لمحمد. ولآله ولصحبه. للعلم والإيمان. والكفران والغفران
متسع لمتسع وضيق
ولديه متسع لما يسع العدو مع الصديق
ولديه متسع لنخترع التحية من عبارات الشتائم والسباب
ونشق في الصوان باباً. بعده باب. وباب
لم يبق من حلم أخير عندنا. إلا وباغته الضباب

THE RIGHT THING!

There is room in the world for all the people.
 Don't ask with what the answer starts!
 There is room in the world for all the people,
 For things and names,
 For classical and modern books.
 For harbors,

For cemeteries and factories;
 For farms, restaurants and streets;
 For schools, parks and songs;
 For chairs, hooks and clothes!

*

There is room for the birthday party;
 There is room for eulogy,
 And for anarchy;
 For the fire of poetry,
 For chemistry
 For apples, children and generations,
 For religions and parties;
 For porches,
 For domestic cats,
 And for tourism, rabbits, foxes, reptiles
 and dogs!

*

There is room in the world for the face of God
 For Man,
 And for the horrible surprising war!
 There is room for the presence and for peace;
 For boycott and absence!

For love,
 For smoking and its abandonment,
 For crime and punishment,
 For honest penicillin
 And horrible AIDS;

*

There is room for the hungry
 And for the food;
 For thirst and drinking;
 For search and excavation;
 For statistics,
 For mining,
 For daring plans,
 And for the probability of doubt
 In an error
 That leads to the right thing!

*

There is room for the spirit of fire
 And for pomegranates;
 For memory with joys and sorrows,

For explanation and interpretation,
 For the fondness that reminds of feminization
 Among the spikes and lilies;
 In the nightmares of vaporization and desertification;
 And the tests of the forearms,
 And pickaxes,
 And waste land!

*

There is room on the Earth
 For what the Minarets preach;
 In the supplications of the solemn bells;
 For bridges and towers,
 For incense, prayers and domes;
 There is room in the world
 For all the people of the world;
 From Yellow to White;
 From Red
 To Brown and Black!

*

The world has room for us -
 The Arabs and the Jews,
 For us – the French, the Germans, and the Spanish;
 The Turks and the Chechens and the Bulgarians
 The Romans and the Persians;
 The Moroccans, the Slavs and the Indians;
 It has room for Confucius and Buddha
 And room for Moses;
 And room for Jesus;
 And room for Mohammad, his Family and his Companions!

*

It has room for science,
 For belief and disbelief;
 For forgiveness;
 And it has room for comfort
 And discomfort;
 It has room that extends
 For foe with friend;
 And room for us:
 To invent greetings
 From swearwords and curses.

*

We should cleave a door in the granite.
 One door after another;
 Fog has taken by surprise
 Each of our last dreams!
 The strictness of steel messed up with the bloods,
 With the obsessions and with the earth.

Let the illiterate read the margins
Of our remaining sadness;
On the despair of notebooks
And the defeats of the book.
*

There is a message
In the prestige of the larva
And honey-less bees;
And in the bareness of spikes,
And scythes;
In furs
And feathers;
In the borders
And in recalcitrance
From punishment to recompense!
*

The Labyrinth is the message of
directions;
Starvation is the message of the little
remnants and crumbs;
Death is the message of life;
Water is the message of mirage.
A certain valley would say:
I am a mountain sleeping on my back;
Below me is the valley that you call 'a
mountain'.
I see what you do not see,
And choose for me the wisdom of history
and geography;
And with me is the Last Judgment!
*

There is room for them in the world;
There is room for us in the world;
For Shanfara, and Ibn al-Husayn
And for Byron resurrected in Lorca
And in me!
For Umm Kalthoum, Carouzo, Sinatra,
and Edith Piaf;
There is room for Beethoven, Sha'bulla,
and Madonna;
And for Michael Jackson,
Who is scattered like seed shells and Coca
Cola
On football fields!
*

There is room for the Internet and for the
mobile;
And for the pretty highborn mare in the
horserace;

For the limousine and the elfish
helicopter;
For poets, scientists, and princes;
For the poor, the jurists, the impertinent,
and the blind snipers;
For new fashions and old bibelots
For the newborn, hungry for the milk of
their bleeding mothers,
On the barriers and borders;
And for an emergency meeting at the
Security Council,
That is postponed in the name of 'quorum'!
*

There is room in the world for space
pollution
For cleanliness,
And purity;
For heavy industry;
For the prison;
And for anything that satisfies suffering;
And for anything that satisfies childhood;
And for anything that satisfies youth
And for anything that remains
To satisfy middle age!
*

There is room in the world for all the
people!
Don't ask with what the answers starts;
There is room in the world for all the
people!
Is there any room within people
For a small part of the world?
I am not asking with what the answer
starts!
I want to inject the fallacy of words
With the right serum!
With the right thing
With the right thing!
*

The pigeon of our eternal Noah is tired,
So, O Crow!
Hold a new olive branch
Before a new Flood falls,
And fly with us;
Break the news of Peace
Upon humanity
The Right Thing!
The Right Thing!
The Right Thing!

Translated by: Nazih Kassis

SAMIH AL-QASSEM (1939-2014) is a one of the most famous Palestinian poets. His poetry is a poetry of revolution and resistance from within the Palestinian lands occupied in 1948.

سميح القاسم (١٩٣٩-٢٠١٤) هو أحد أشهر الشعراء الفلسطينيين المعاصرين الذين ارتبط اسمهم بشعر الثورة والمقاومة من داخل أراضي ١٩٤٨.

SMILE...!

I say to myself
 I have not (grown weary of the troubles of this life ...)
 But I have got tired,
 Tired of my thoughts eating my mind.
 I wonder!
 What is Life?
 And what is Death?
 What is Love?
 What is War?
 What is Good?
 What is Evil?
 What is Disbelief?
 What is Sin...?
 How will the Judgment Day be?
 Is there really Recompense?
 Is there Punishment?
 I wonder!
 Did a sigh really declare my existence?
 And will another sigh declare my absence some day?
 And is it true that my existence in this life
 Is a faint meteor that quickly disappears?
 And I ask my virtuous patience;
 I question the Road of Suffering:
 I wonder!
 Who am I?
 And from where did I come?
 Was I resurrected a human from the World of the Jinn?
 Or am I a human that the Night takes me away as an old man
 And the Morning resurrects me a soft skinned baby?
 Or am I neither this nor that....
 But earth that accumulates over earth?
 My God...!!
 Why am I once dark chambers without any door?
 And once I am a room of glass chamber
 That has one thousand and one doors?!

*
 My soul says,
 After freeing itself from its grief/my grief,
 And the consequences of the answer:
 I am you! You who turned my happiness
 Into grief and depression!
 Smile.....!
 And let beauty travel in you,
 Calls of a flute,
 Spaces of love,
 And a revelation of a rebec.
 Smile... and let your question go without a reply!

(Al-Buqai'a/ al-Jalil o: 18/05/2013)

Translated by: Nazih Kassis, Ph.D



تَبَسُّمٌ . . . !
 حسين مهني - فلسطين

أقول لذاتي
 أنا ما لست متعباً تكاليف هذه الحياة
 ولكن، تعبت.
 تعبت من الفكر يأكل مني حصاتي.
 ترى ما الحياة
 وما الموت . . ؟
 ما الحب
 ما الحرب
 ما الخير
 ما الشر
 ما الكفر ما الإثم . .
 كيف يكون الحساب
 وهل من ثواب وهل من عقاب؟!
 وهل يا تري شهقة أعلنت عن وجودي
 وأخري ستعلن يوماً غيابي
 وأن وجودي يهذي الحياة
 شهاب خفيت الوميض سريع الغياب؟!
 وأسأل صبري الجميل
 أسائل درب العذاب
 ترى من أنا؟!
 ومن أين جئت
 أم من عالم الجن إنسا بعثت
 أم أني إنس يغيبني الليل شيخاً
 ويبعثني الصبح طفلاً طرياً الإهاب
 أم أني لا ذا ولا ذاك . . .
 إنني تراب تراكم فوق تراب؟!
 إلهي . . . !!
 لماذا أنا عرِفُ مُظلمات بلا أي باب
 وحيناً أنا عرِفُ من زجاج
 لها ألف باب وباب؟

*
 تقول: وقد حررت نفسها من أسأها/
 أساي
 ومن تبعات الجواب
 أنا أنت يا من جعلت هنائي
 أسي وأكتاب.

"تَبَسُّمٌ . . . !"
 وَاخْلُ الْجَمَالَ فَيْكُ ،
 نداءات ناي
 قِضَاءَاتِ حُبٍّ
 وَيُوحِ رَبَّابٍ .
 تَبَسُّمٌ . . . وَاخْلُ سَوَالِكَ هَذَا بَدُونِ
 جَوَابٍ!

(البقيعة، الجليل، ١٨-٥-٢٠١٣)

Biography is on p. 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨.

TWO POEMS

Le mani intrecciate
mio amore
tentiamo il passaggio
dalla febbre notturna
al coraggio

ma intatti
ricadiamo nel sonno

sotto le palpebre
un'onda
una stessa luce di luci

come acqua che tiene
due relitti sul fondo.

VEROSIMIGLIANZA

Tutte le volte
che mi ritorni in mente
nel recinto
delle mie tempie ti tengo
mentre scalci sotto il sol leone.
Ma più simile al vero
saresti
se come un'eclissi
tu mi tornassi
invece
nel cuore.

Hands intertwined,
my love,
we attempt the passage
from night fever
to courage

but unaltered
we fall back to sleep

beneath eyelids
a wave
the same light of lights

like water that keeps
on the ocean floor two shipwrecks.



LIKELIHOOD

Every time
you come back to mind
within the enclosure
of my temples I keep you
while you kick under the scorching sun.
But closer to the truth
you would be if
like an eclipse
you came back
instead
into my heart.

Translated from the Italian by the author

مثل الماء الذي يحتفظ
على أرضية المحيط بسفينتين غارقتين

٢. من المرجح أن

كل مرة
حين تعود إلى الذاكرة
في حدود
معابدي، أحتفظ بك
وأنت تركل تحت أشعة الشمس الحارقة.
لكنك كنت ستكون
أقرب إلى الحقيقة لو
مثل الكسوف
بدلاً من هذا
عدت
إلى داخل قلبي.

Biography is on p. 48.
السيرة الذاتية في صفحة ٤٨.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

رافائلا فازيو - إيطاليا
قصيدتان

١. الأيدي متشابكة،

يا حبي،
نحاول أن نمر
من حمى الليل
إلى الشجاعة

لكن دوغما تغيير
غلبنا النوم

تحت الجفون
هناك موجة
بنفس نور الأضواء

PARLARE COME NASCERE

Voce che inseguo da più notti invano
 Ne so bene l'attesa
 e l'urto lancinante e l'onda
 propagata lungo le strade a nord del cuore
 Arriva
 ed è squillo di bimba:
 - Noi siamo come un violino, vero?
 Le parole
 volano come la musica dalla bocca
 e la lingua è l'archetto...
 Ma se piango,
 il legno del mio violino è come
 un ramo sotto la pioggia? -

Parlare come
 nascere agli altri, ogni volta,
 venire
 alla luce - bianca - dove
 bianchezza è l'universo offerto delle note
 brusio d'angeli sopra Berlino
 sopra le regioni
 fuori dal dubbio fuori dagli equivoci
 Così i bambini parlano impastando la terra
 col minimo dolore necessario

Parlare come
 vivere con-dividere
 ritmi segreti di qualche dio dei simboli
 vibrazioni protette fino a un termine
 dove la voce sarà oltremusica
 pura illimita
 si lascerà
 talking about - parlar di tutto
 whispering - sussurrare
 missing - annullare, perfino
 (rumore di rugiada nella notte)

Domani, domani, quando?
 Oggi piove
 sopra il legno dei rami
 Una sola parola
 può uccidere, ancora
 Una nota
 far tacere un violino

TO SPEAK AS IF BEING BORN

A voice I have been pursuing several
 nights in vain
 I know the wait all too well
 and the piercing blow and the wave
 propagated along the streets north of the
 heart
 It arrives
 and it is the call of a little girl:
 - We are like a violin, aren't we?
 Words
 fly like music from our mouth
 and our tongue is the bow...
 But if I cry,
 is the wood of my violin like
 a branch in the rain?

To speak as if
 being born to others, every time,
 being born
 unto the white light where
 whiteness is the universe offered by the
 notes
 the buzzing of angels over Berlin
 over regions
 outside doubt outside misunderstanding
 This is how children speak kneading the
 earth
 with the least pain necessary

To speak as if
 living par-taking
 in the secret rhythms of some god of
 symbols
 in vibrations protected to the end
 where the voice will become more than
 music
 boundless pure
 free to
 parlar di - talk about everything
 sussurrare - whisper
 annullare - miss, even
 (the sound of dew in the night)

Tomorrow, tomorrow, when?
 Today it is raining
 on the wood of the branches
 One word alone
 can murder, just
 One note
 can silence a violin

Translation from Italian by Anamaria Crowe
 Serrano and Riccardo Duranti

خارج الشك خارج سوء التفاهم
هكذا يتحدث الأطفال مشكّكين الأرض
بأقل ألم ممكن



أناماريا فيراموسكا - إيطاليا
التحدث كأننا نولد

التحدث كما لو كنا
نعيش متداخلين في
الإيقاع السري لبعض آلهة الرموز
في ذبذبات محمية حتى النهاية
حيث يصبح الصوت أكثر من موسيقى
بلا حدود صافياً
حرّاً

في الحديث عن كل شيء
والهمس، هسسسس
وعدم الانتباه حتى إلى
(صوت الندى في الليل)

غداً، غداً، متى؟
المطر يهطل اليوم
على خشب الغصون
كلمة واحدة
يمكنها أن تقتل، فقط
نغمة واحدة
يمكنها أن تسكتَ كماناً.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

صوت كنت أتتبعه لعدة ليال دون جدوى
أعلم معنى الانتظار جيداً
والضربة المختربة والموجة
المنتشرة في الشوارع شمال القلب
يصل إلى أسماعنا
وهو صوت فتاة صغيرة:
- إننا مثل كمان، أليس كذلك؟
الكلمات

تطير من أفواهنا مثل الموسيقى
ولساننا هو قوس الكمان...
لكن لو بكيّت،
هل يكون خشب كمانني مثل
غصن في المطر؟

التحدث كما لو كنا
نولد الآخرين، كل مرة،
نولد
تحت الضوء الأبيض حيث
البياض هو الكون الذي تقدمه النغمات
همهمات الملائكة فوق برلين
فوق مناطق

ANNAMARIA FERRAMOSCA is Italian poet and the author of ten collections of poetry and is the recipient of numerous literary awards.

أناماريا فيراموسكا شاعرة إيطالية ولها عشرة مختارات شعرية. نالت العديد من الجوائز الأدبية.

STANDING UP

When I was able to stand on my own two feet—
which some say happened seven million years ago
when the stars exploded, flashed our atmosphere
with lightning, and burned our trees, even the ones
in the garden, leaving grasses—I stood straight up
on my haunches, not to avoid the lion or to carry
something special like my food, or to express any
prowess against my enemy or competing males,
but rather to dance, to dance under the stars
and hold your hand.

جون س . مانون - الولايات المتحدة
الوقوف

حين كنت قادراً على الوقوف على قدمي —
هذا حدث منذ سبعة ملايين عام
حين انفجرت النجوم، وأضاءت آفاقنا
بالرعد، وأحرقت أشجارنا، حتى تلك التي
في الحديقة، تاركة الأوراق — نهضت مستقيماً
على فخذي، لا تخشياً للأسود أو لحمل
شيء خاص مثل الطعام، أو للتعبير عن أي
براعة ضد عدوي أو منافسي من الذكور،
لكن لكي أرقص، لكي أرقص تحت النجوم
وأمسك بيدك .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

LISTENING TO THE DARK

The voices of the dead
are never quiet to the ears
of my heart. They're there
in the swish of the blood
of memory. In flow's hiss,
I calculate how its fast
Fourier transform lets me
hear the whole spectrum
of emotion. I can find you
in the background noise.
Your cry was very loud
with pain in the light of
yesterday. But now I hear
your boisterous praise
and my own joy resonates
in the timpani of my
soul.

الاستماع إلى الظلام

أصوات الموتى
ليست أبداً صامتة في آذان
قلبي . إنها هناك
في وشوشة دماء
الذكرى . في هسهسة التدفق ،
أحسب كيف أن تحويل^١
فورييه السريع بها يجعلني
أسمع كل أشباح العاطفة . يمكنني أن أجِدك
في الضوضاء في الخلفية .
كان صراخك عالياً
بألم في ضوء الأمس . لكنني الآن أسمع
مدبّحك الصاخب
وفرحي يصطخب
في موسيقى
روحي .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

١ عملية خوارزمية تأخذ إشارة خلال فترة من
الزمن (أو المكان) وتقسّمها إلى ترددات .
(ويكيبيديا)

“A fast Fourier transform (FFT) is an algorithm that
samples a signal over a period of time (or space) and
divides it into its frequency components.” [Wikipedia]

SHE LEFT HER WATERPOT BEHIND

She talked to Him at the well
And then He touched her
heart

She left her waterpot behind
Red-brown clay full of cracks
and dirt

She left her waterpot behind
Its water no longer able to sate
her thirst

She found this everlasting one
so she left her old waterpot behind
At first

her face soft brown no cracks
in her new skin no reproach
no hurt

She left her waterpot behind
for new life
a fresh start

خَلَقْتُ وراءَها قَرْبَةً مائها

تحدّثْتُ إليه عند البئر
ثم لمسَ
قلبها

خَلَقْتُ وراءَها قَرْبَةً مائها
من صلصال بُنيّ ذي حُمْرة مليء بشروخٍ
وقدّارة

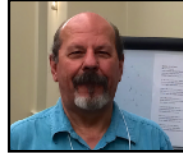
خَلَقْتُ وراءَها قَرْبَةً مائها
لم تعد ماؤها تروي
ظمأها

لقد وجدتُ هذه القربةَ الأبديةَ
لهذا خَلَقْتُ وراءَها قَرْبَةً مائها
في البداية

كان وجهها بُنيّاً خفيفاً بدون شروخ
لا عتاب في جلدها الجديد
ولا أذى

خَلَقْتُ وراءَها قَرْبَةً مائها
من أجل حياةٍ جديدةٍ
بدايةً جديدةً

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



John C. Mannone edits poetry for *Abyss & Apex*. He won the Jean Ritchie Fellowship in Appalachian literature (2017) and served as celebrity judge for the National Federation of State Poetry Societies (2018). His work appears in many poetry periodicals. He's a retired professor of physics living near Knoxville, TN.
Website: <http://jcmannone.wordpress.com>

Facebook: <https://www.facebook.com/jcmannone>

جون س . مانون محرر للشعر لمجلة أبيس وأبيكس . حصل عل منحة زمالة جان ريتشي في أدب الأبالاش (2017) وشغل منصب محكم مشهور في الاتحاد الوطني لجمعيات شعر الدولة (2018) . نُشِرت قصائده في مجلات عدة . هو أستاذ جامعي متقاعد في الفيزياء ويعيش بالقرب من نوكسفيل ، تينيسي . موقعه على الانترنت وصفحته على الفيس بوك :

<http://jcmannone.wordpress.com>

Facebook: <https://www.facebook.com/jcmannone>

WHISPER TO ME

Speak to me from the roots of the cypress tree.
 Speak to me from the wings of the burning bush.
 Speak to me from the trumpet of the desert rose.
 Speak to me from inside the mustard seed.

Sing to me before the reed grass carves its flutes.
 Sing to me before the wind empties the fields.
 Sing to me before the mockingbird mimics our songs.
 Sing to me before the dawn choir assembles its tunes.

Write to me with the glowing pink of Daybreak.
 Write to me with the stars of first winter's frost.
 Write to me with vines that mend the broken wall.
 Write to me with the color that is deepest to you.

Whisper to me through the waxing of the moon
 of the beauty of our growing life.
 And whisper to me through the waning of the moon
 of the beauty of your death.



اهمس لي
 بيرجيت بونزل - ألمانيا

تحدثُ معي من جذور أشجار السرو .
 تحدثُ معي من أجنحة الأدغال المحترقة .
 تحدثُ معي من بوق زهرة الصحراء .
 تحدثُ معي من داخل بذرة الخردل .

غنّ لي قبل أن تنحت أعشاب القصب
 مزاميرها .

غنّ لي قبل أن تفرغ الرياح الحقول .
 غنّ لي قبل أن يحاكي الطائر المحاكي أغانيها .
 غنّ لي قبل أن تجمع جوقه الفجر أنغامها .

اكتب لي بحبر الفجر المتوهج .
 اكتب لي بنجوم أول ثلوج الشتاء .
 اكتب لي بكروم تصلح الحوائط المكسورة .
 اكتب لي باللون الأعرق بالنسبة لك .

اهمس لي من خلال سطوع قمر
 جمال حياتنا التي تكبر .
 واهمس لي من خلال خسوف قمر
 جمال موتك .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



BIRGIT BUNZEL is a German poet, Sinologist and Professor of Literature and Translation. Her first collection of poetry *Shadows in Deferment* won the first prize in an international poetry competition held by Proverse Publishing. She has two collection of poetry and many of her poems have been published in many poetry periodicals. She is currently a Professor of Comparative Literature at Lingnan University, Hong Kong.

بيرجيت بونزل شاعرة ألمانية وباحثة في الأدب الصيني، أستاذة في الأدب والترجمة. فازت مجموعتها الشعرية الأولى "ظلال مؤجلة" بجائزة الشعر الأولى في مسابقة دولية نظمها دار نشر بروفيرس. لها مجموعتان للشعر ونشرت كثير من قصائدها في العديد من الدوريات الشعرية. تعمل حالياً أستاذة للأدب المقارن في جامعة لينج نان، هونغ كونغ.

PARADOXICAL MUMBLES

On one fine day,
a fickle cloud put on the black robe,
mist a heavy perfume around the fragrant bay.

A layer of furry tears
knocks on the wounded ground,
groping for fresh air.

An earless elephant stomps around the city,
not knowing
her jungle is no longer green and shiny,
gasping for help.

The cloud murmurs in silence
his wish to descend,
becoming a black cloud.

Lightness is,
sometimes unbearable,
uplifted but not liberated.

Bring me down to
where it is breathable!

Come with me,
heavy coated darkness,
caress fears:
hopes are within us.



غمغمة متناقضة
لنا أوه - كوريا الجنوبية

ذات يوم جميل،
ارتدت سحابة متقلبة رداءً أسود،
وغلغلت الخليج العطر بعطر ثقیل .

غلالة من دموع غاضبة
تطرق على الأرض الحشبية،
باحثة عن هواء منعش .

فيلٌ بدون أذنين يسير الهوينى في المدينة،
دون أن يدري
أن غابته لم تعد خضراء ولا معة،
يلهث طلباً للمساعدة .

السحابة تغمغم في صمت
رغبتها في الهطول،
وفي أن تصبح سحابة سوداء .

الخفة
أحياناً لا تحتمل،
مرفوعة لكن ليست محررة .

أنزلي
إلى حيث أستطيع التنفس !

تعال معي،
يا أيها الظلام الدامس،
عانق الخوف،
فإن الأمل بداخلنا .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

LENA OH lived in several parts of the globe and studied in Sociology, English, and Linguistics. Based in Hong Kong, she is a professor in languages and cultures who enjoys nature.

عاشت لنا أوه في عدد من الأقطار حول العالم . درست علم الاجتماع واللغة الإنجليزية واللغويات . تعيش في هونغ كونج حيث تعمل أستاذة جامعية للغات والثقافات وتعشق الطبيعة .

河口に蛍飛ぶ

吉村侑久代

飼育槽からビオトープに放流された
蛍の幼虫の僕は
餌のカワニナの生育する水路で
すくすくと育ち
やがて土に潜り込んでサナギとなり
六月半ばに一人前のゲンジ蛍として
羽化していくはずだったのに

放射能に汚染された土の中で
僕はいつものぬくぬくした土の感触とは
少し違うと思いつつ
美味な土を腹いっぱいにしていたんだ
隣にいる僕の姉妹も
殻の具合がゴワゴワして
肌触りが悪そうに眠っている

そろそろ羽化だよと梅雨明けの空から
月が青白い光をよこしてくれるのだが
僕も兄も姉も弟も妹も少しも大きくなれなくて
羽化できないんだ

ビオトープの水路に通じる池では
ハリヨの家族が巣を作っているのだけれど
今年は一匹も赤ちゃんがうまれなかったと
水路を行き来するアマガエルが叫んでいる

僕はいまにも羽化しようと
土を食っているのだけだね
ところで友人の蛙が琵琶湖に出かけているんだ
そして彼は琵琶湖に注ぐ川の辺りに
蛍の群れが飛んでいると教えてくれたんだ
一緒に飛びたいな

فراشات النار تطير حول منبع نهر
إيكويو يوشيمورا - اليابان

برقة فراشة النار أنا،
أطلق سراحى من خزان التغذية إلى بيئة أحيائية
حيث أنغذى على ما يسكن قواقع الكاوانينا
وبعد قليل، أغوص في الطين لأكون حشرة في
الطور الانتقالي،
كان المفترض أن أقف في منتصف يونيو،
كيراعة مكتملة النمو من فراشات نار جيني.

لكن الإشعاع لوّث التربة،
أشعر بها مختلفة، هذا ظني،
ليست في دفنها المحمص المعتاد،
إخواني وأخواتي بجاني،
تصلبت قشورهم وينامون غير مرتاحين.

من سماء صافية بعد موسم المطر،
ينبهني ضوء القمر إلى
"إنه وقت الفقس"
ومع ذلك، فإننا، أخواتي الكبار والصغار وأنا، لا
نستطيع الخروج.

في بركة متصلة بالبيئة الأحيائية،
بنت عائلة سمكة الهاريو الشائكة عشاً،
لكن هذا العام، لم يولد أي صغار،
شجرة التين، سيدة البركة،
تبكي وتنحني في حزن طوال اليوم.

إنني أطمع من التربة كثيراً الآن،
في انتظار ظهوري.
وبالمناسبة، إن صديقي السيد ضفدع يزور الآن
بحيرة بيوا،

إحدى البحيرات العظمى في اليابان.
أخبرني أن فراشات النار تطير بأعداد هائلة
عند منبع نهر يتدفق في البحيرة.
أود أن أنضم إلى المجموعة.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

إيكويو يوشيمورا، حاصلة على الدكتوراه، ولدت في كيوتو باليابان في ١٩٤٤. شاعرة ومترجمة وباحثة في كتابات المستشرق ر. ه. بلايث وفي شعر الهايكو. هي الآن أستاذة جامعية متقاعدة. تتراوح منشوراتها ما بين مختارات شعرية وأبحاث والعديد من المقالات عن شعر الهايكو والسينريو.

<http://haiku.velvet.jp>
ikuyo.yoshimura@nifty.com

THE FIREFLIES FLY AROUND THE MOUTH OF A RIVER

Larval firefly, I am,
Released into a biotope from a feed tank.
I thrive in the running water of the biotope
Where my feed, the Kawanina snails, live.
Before long, I dive into the soil to be a pupa.
I would have hatched in mid-June,
As a full-fledged Genji firefly.



But the radiation contaminated soil,
Feels different, I think,
Not its usual toasty warmth.
As I stuff myself with the delicious soil,
My brothers and sisters next to me,
Their shells are stiffening and they sleep uncomfortably.

From the clear sky after a rainy season,
The pale moonlight gives me the notice,
“It’s almost time to hatch,”
Yet, we, my elder and younger siblings and I, cannot emerge.

In the pond connected to the biotope,
A Hario stickleback family has built a nest,
But this year, not one baby was born,
The tree frog, the pond master,
Cries and croaks with grief all day long.



I’m eating a lot of soil now,
In preparation for my emergence.
By the way, my friend, Mr. Frog is now visiting Lake Biwa,
One of the Great Lakes in Japan.
He tells me that fireflies fly in great numbers
At the mouth of a river where it flows into the lake.
I’d like to join the group.

Translated from the Japanese by the author

IKUYO YOSHIMURA, Ph.D.

She was born in Kyoto, Japan in 1944. Poet, translator and researcher on R.H.Blyth and world haiku. She is a retired professor. Her publications include several collections of poetry as well as articles on haiku and senryu in English.

<http://haiku-velvet.jp>

ikuyo.yoshimura@nifty.com

SURVIVAL

Thank you trees for being there, for staying
when many of the friends you knew—
birds and butterflies —have gone;
for flourishing, even; growing old
where concrete buildings
are constantly knocked down.
How brave you are to survive
in a place where the air is foul
and the noise unnatural;
you who should normally expect
to stabilise your roots
in humid humming forests
alive with the smells of
animal and vegetable life
(not the smells of mineral death, as here).
It is good to look down a street
and, amazed, to see you there
solid and green and cool, uncompromised
by the advertising posters on your boles;
a promise
that, since there was a past
there may quite possibly be a future too.

1970-1997

SONG OF THE UPROOTED TREES

Friends, we did our best.
We stretched and spread our roots
as far as the shallow earth,
constricting concrete and nearby
buildings would allow.

We bowed before the mighty wind,
imploping mercy ... Who would not wish
longer life?

Some of us were old—so very old—
a hundred years they said, or more
—some, much more;
and some were very young indeed,
slender saplings—mere babes in the wood,
to coin a phrase.

Friends, what have we done to you
that you deny us growth,
sufficient rootedness
and space?

We have cleaned your
air, given
you shade, whispered
sweet
nothings in your ear.



We have inspired your poets,
rocked your cradles,
given graveyards dignity.

We have consented for your dogs to
pee on us,
bird-fanciers to hang cages on us;
lovers to carve their names on us;
your children to climb on us,
build tree-houses, swing on us.

We have given you fruit;

and as for that old story
about the apple,
was that our fault or was it yours?

The knowledge that you bought then
destroys the earth,
brings the big wind,
destroys us too.

But we, like you, we like it here;
we did prefer the green and pleasant
land of Eden;
but even now there is much beauty in
the natural world.
We and you share it and are part of it.

Remember this, remember us,
make provision for all our children,
for our and your grandchildren,
so when the next big wind comes,
We may all still stand.

ALMOND PETALS

Driving down the road
away from you...
Almond petals weep.
But the white plum trees still
raise slight arms to the sky,
never doubting their late flowers
will bear fruit.



والمساحة الكافية؟

لقد نظفنا هواءكم،
وأعطيناكم
ظلاً، وهمسنا
هدوءاً عذباً في آذانكم.
لقد ألهمنا شعراءكم،
هزنا مهدكم،
وأعطينا المقابر كرامة.

لقد سمحنا لكلا بكم بالتبول علينا،
ولحبي الطيور أن يعلقوا الأقفاص علينا،
ولأطفالكم أن يتسلقونا،
أن يبنوا بيتوتنا علينا،
وأن يتأرجحوا علينا.

لقد أعطيناكم فاكهة،

وبالنسبة لتلك القصة القديمة
عن التفاحة،
أكان ذلك خطأ أم خطأكم؟

إن المعرفة التي اشتريتموها حينها
تدمر الأرض،
تجلب الرياح الشديدة،
وتدمرنا أيضاً.

لكننا، مثلكم، نحب الحياة هنا،
نعم كنا نفضل الخضرة وجنة عدن السعيدة،
لكن الآن أيضاً يوجد جمالٌ كبيرٌ في العالم الطبيعي.
إننا جميعاً مشاركون فيه وجزء منه.

تذكروا هذا، تذكرونا،
أعطوا طعاماً لكل أطفالنا،
لكل أحفادنا وأحفادكم،
حتى إذا ما هبت الرياح الشديدة القادمة.
نستطيع جميعاً أن نبقي واقفين.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Biography is on p. 48.
السيرة الذاتية في صفحة ٤٨.

أوراق اللوز

أقود سيارتي
بعيداً عنك
أوراق اللوز تبكي
لكن أشجار الخوخ البيضاء ما زالت
ترفع أذرعاً نحيفة للسماء
هي لا تشك أبداً في أن أزهارها المتأخرة
سوف تثمر.

جيليان بيكلي - المملكة المتحدة

نخلة

أشكرك أيتها الأشجار لوجودك، لبقائك
بينما كثير من أصدقائك الذين عرفت
- طيور وفراشات - رحلت
لازدهار، أو حتى لشيخوختك
حيث المباني الخرسانية
التي دائماً ما تهدم
ما أشجعك لقد تركت على النخلة
في مكان فيه الهواء كريح الرائحة
والضوضاء غير طبيعية
من الطبيعي أن تتوقعي
أن ترسخي جذورك
في غابات رطبة مهمهمة
حية برائحة حياة الحيوان والنبات
(ليست رائحة الموت المعدني مثل هنا)
جميل أن ننظر للشارع
ونندش لرؤيتك هناك
صلبة، خضراء، ورطبة، لا يهز ثقتها
لوحات الإعلانات على جذوعها
وعد بأنه طالما كان هناك ماضٍ
فإنه من الممكن جداً
أن يكون هناك مستقبل أيضاً.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

الأشجار المقتلعة

أيها الأصدقاء، لقد فعلنا كل ما نستطيع.
لقد مددنا ونشرنا جذورنا
إلى أبعد ما يمكن أن تسمح به الأرض المسطحة،
والأسمنت المقيد حركتنا،
والمباني المجاورة.

لقد انحنينا أمام الرياح الشديدة،
نتوسل الرحمة، من ذا الذي
لا يتمنى حياة أطول؟

بعضنا كانت مُسنّة، مُسنّة جداً،
يقولون عمرها مائة عام، أو أكثر،
البعض يقول أكثر من هذا بكثير،
والبعض الآخر شاباً حقاً،
ذوات جذوع نحيلة، ومنها الكثير في الغابات،
حتى تكون عبارتي جديدة.

أيها الأصدقاء، ما الذي فعلناه لكم
كي ترفضوا لنا النمو،
والتجذر،

ΠΕΡΙ ΟΝΕΙΡΩΝ

Γερνάνε τα όνειρα ποτέ;
 όχι! οι άνθρωποι γερνάνε
 κι όταν αυτά το καταλάβουν φεύγουν
 πάνε να βρουν καινούργιους ανθρώπους
 να κουρνιαξουν μέσα τους
 μήπως και καταφέρουν αυτή τη φορά
 να γίνουν πραγματικότητα.



ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΤΟ ΠΙΤΣΜΠΟΥΡΓΚ

Στο δρόμο για το Πίτσμπουργκ
 οδηγούσε ο Νιούμαν
 όχι ο Πωλ,
 αλλά ο δίδυμος αδερφός του
 πήγαινε να συναντήσει
 την αγαπημένη του Λώρα
 σε κάποιο μοτέλ
 στη πρώτη παρακαμπτήριο
 του μεγάλου αυτοκινητόδρομου
 αφού ήπιαν βιαστικά ένα μπέρμπον
 και δώσανε όρκους αιώνιας πίστης και αγάπης
 (σημάδι ανασφάλειας όλων των ανθρώπων)
 εκείνος πήγε για μια παρτίδα μπιλιάρδου
 θα 'κανε τους συνηθισμένους του θεατρινισμούς
 σε ένα ακόμα καλά στημένο παιχνίδι
 για να εξασφαλίσει τα προς το ζην
 του επόμενου μήνα (δεν ήταν δα και λίγα)
 ύστερα θα επέστρεφε σε κείνη
 και σαν να μην συνέβαινε τίποτα
 θα της έταζε ένα ακόμα ταξίδι του μέλιτος
 μακριά από τα φώτα της πόλης.

ΛΑΤΟΜΕΙΟ

Η πέτρινη συνωμοσία κυοφορούσε
 ανάμεσα στα μέλη της
 σιωπηλή διαμαρτυρία
 που ήθελε να φέρει εις πέρας
 τη λύτρωση στο λαό της
 όταν θα φώναζε ρυθμικά
 ποιον τελικά θα τιμωρούσε.
 Η Νέμεσις όμως παρενέβη τη τελευταία στιγμή
 και απέτρεψε τη μοιραία χειροδικία
 συμβάλλοντας καθοριστικά
 στην αναίμακτη επάνοδο της εποχής της ειρήνης.
Φανή Αθανασιάδου

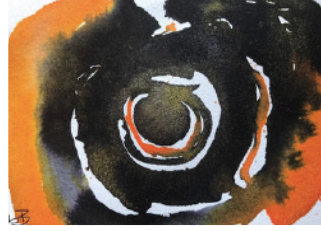
FANI ATHANASIADOU

was born in Athens and lives in Thessaloniki. She has published five poetry collections. Her poems have won awards and have appeared in literary radio programs, magazines and anthologies. They have also been presented as a theatrical play by the National Theatre of North Greece.

Φανή Αθανασιάδου: ولدت في أثينا وتعيش في ثيسالونيكي.
 نشرت خمسة دواوين شعرية. فازت قصائدها بجوائز،
 كما ظهرت في برامج إذاعية، مجلات،
 وأنطولوجيات، كما قرأت كمسرحية تحت إشراف
 المسرح الوطني لشمال اليونان.

ABOUT DREAMS

Do the dreams grow old?
No they don't
people grow old
and when dreams realize it they leave
in order to find new people
curl up and maybe succeed
in coming true this time



فاني آثاناسيادو - اليونان

عن الأحلام

هل تهرم الأحلام؟
لا، إنها لا تهرم
الناس هي التي تهرم
وحين تدرك الأحلام هذا ترحل
كي تجد أناساً آخرين
تلتف حول نفسها وربما تنجح
في أن تتحقق هذه المرة

“ON THE WAY TO PITTSBURG”

On the way to Pittsburg
Newman was driving
not Paul
but his twin brother
he was going to meet
his beloved Laura
at some motel
at the first by-pass
of the big highway
after having a hurried bourbon
and after pledging eternal faith and love
he went for a game of billiards
he would do his usual antics
in another well rigged game
in order to earn his living
for next month (the cost wasn't small)
then he would return to her
and as if nothing had happened
he would promise another honeymoon
away from the city lights.

“في الطريق إلى بيتسبرج”

في الطريق إلى بيتسبرج
كان نيومان يقود السيارة
وليس بول
لكن أخاه التوأم
كان ذاهباً للقاء
حبيبته لورا
في بنسيون ما
عند أول بنسيون يمرون عليه
على الطريق السريع
بعد تناول الويسكي على عجلة
وبعد وعده لها بالإخلاص والحب إلى الأبد
ذهب ليلعب بلياردو
وليفعل أفعاله الغريبة
في لعبة أخرى معدة بشكل جيد
كي يكسب قوت يومه
لشهر قادم (فالتكاليف باهظة)
ثم يعود إليها
وكما لو أن شيئاً لم يحدث
يعدها بشهـل غسل آخر
بعيداً عن أضواء المدينة .

THE QUARRY

A stone conspiracy was hatching
amongst its silent members
it wanted to bring redemption
to the people
when it would rhythmically cry out
who it will punish
however, Nemesis intervened at the last minute
and prevented the fatal use of force
decisively contributing
to the bloodless return to an era of peace.

Translated into English from the Greek by Georgia Matraka

المحجر

مؤامرة حجر كانت تُحَاك
داخل المحجر الصامت
أراد أن يجلب الفداء
إلى الناس
حين يصرخ صراحاً إيقاعياً
معلنًا من الذي سيعاقبه
مع ذلك، تدخل الأعداء في اللحظة الأخيرة
ومنعوا الاستخدام المميت للقوة
وساهمت بشكل حاسم
في العودة البيضاء إلى زمن السلام.
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ΚΑΛΗΜΕΡΑ, BIETNAM

στους νεκρούς του Έσσεξ

Σάρα Θηλυκού



Πεθαίνω γιατί δεν μπορώ να αναπνεύσω
του Βιετνάμ οι ορυζώνες θάνατο μυρίζουν
και στον αέρα αντηχεί ακόμη
εκείνη η καλημέρα του εκφωνητή
μία καινούρια ζωή είναι ό,τι θέλω

Πεθαίνω γιατί δεν μπορώ να αναπνεύσω
είναι μακρύς ο δρόμος προς τη Δύση
ψυχρές οι χώρες μα πιο πολύ το φορτηγό
σε ένα ταξίδι για έναν άλλο κόσμο
παγώνουν κάποτε οι ψυχές μες στην ελευθερία;

Πεθαίνω γιατί δεν μπορώ να αναπνεύσω
η αιωνιότητα μου προκαλεί ασφυξία
η ύπαρξη όλη είναι ένας πόνος
το βάρος της πού να ακουμπήσω;
θέλω να αποδράσω στην ανυπαρξία

Πεθαίνω γιατί δεν μπορώ να αναπνεύσω
σε αυτό το μικροσκοπικό σαρκίο κλειδωμένη
δέρμα ωχρό μαύρα μαλλιά κόκκινα χείλη
μέσα του δεν χωρώ, παντού όμως περισσεύω
πού να 'βρω έναν τόπο να μου ανήκει;

Πεθαίνω γιατί δεν μπορώ να αναπνεύσω
κανένας άλλος κόσμος δεν υπάρχει
στου Βιετνάμ τη δύση χρώματα λαμπερά μετρώ
ο εαυτός μου είναι ο τόπος που μου ανήκει
κι εκεί στην ομορφιά θα ζω για πάντα ευτυχισμένη



Sarah Thilykou studied theology, drama and music in Thessaloniki and Utrecht; she attended seminars in Paris. She holds a PhD in theology. Her poetry collections are *The World in Three Acts* (Athens, 2017), and *Duet of Islands* (Japan Universal Poets Association, 2018)—a Japanese-English bilingual collaboration with Maki Starfield. She has also published essays, translations and book reviews in various literary publications, including Poeticanet (www.poeticanet.com), for which she is an editor.

GOOD MORNING, VIETNAM

to those found dead in Essex

I'm dying because I can't breathe
the rice-fields of Vietnam smell of death
and on the air it still echoes
that radioman's Good Morning
a new life is all I want

I'm dying because I can't breathe
it's a long way to the West
the countries are ice-cold but most of all
the truck
on a journey to another world
do souls sometimes freeze in freedom?

I'm dying because I can't breathe
eternity suffocates me
all existence is pain
where can I put its weight?
I want to escape to nothing

I'm dying because I can't breathe
locked in so little flesh
pale skin black hair red lips
inside it I don't fit yet everywhere I flow
over
where can I find a place to belong?

I'm dying because I can't breathe
there is no other world at all
brilliant colors I count in Vietnam's sunset
my own self is where I belong
in that beauty I'll always live happy

Translated from the Greek by the author

صباح الخير يا فيتنام
إلى هؤلاء الذين عثروا
عليهم أمواتا في إسكس
سارة ثيليكو - اليونان

إنني أموت لأنني لا أستطيع التنفس
حقول الأرز في فيتنام مفعمة برائحة الموت
وما زال الهواء يحمل أصداء
برنامج صباح الخير لذلك الرجل في المذياع .

إنني أموت لأنني لا أستطيع التنفس
طويلاً هو الطريق إلى الغرب
البلاد باردة ثلجية لكن الأهم هو أن الشاحنة
في رحلة إلى عالم آخر
هل تتجمد الأرواح أحياناً في الحرية؟

إنني أموت لأنني لا أستطيع التنفس
الخلود يخنقني
كل الوجود ألمٌ
أين يمكن أن أضع عبئه؟
أريد أن أهرب إلى اللاشيء

إنني أموت لأنني لا أستطيع التنفس
محبوسة أنا في جسدي الصغير
في جلد شاحب وشعر أسود وشففتين حمراوين
أنا غير متوافقة بعدد داخل هذا الجسد وأتدفق
أين أجد مكاناً يمكن أن أنتمي إليه؟

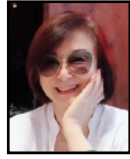
إنني أموت لأنني لا أستطيع التنفس
لا يوجد أبداً عالم آخر
ألوان رائعة أحصيتها في غروب فيتنام
إن ذاتي تكون حيث أنتمي
سوف أعيش سعيدة دائماً في ذلك الجمال
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

سارة ثيليكو : درست الدراما والموسيقى في ثيسالونيكي وأوترخت . حضرت مؤتمرات في باريس . حاصلة على درجة الدكتوراه في البيولوجيا . مجموعاتها الشعرية تشمل (العالم في ثلاثة فصول) أثينا ٢٠١٧ ، و (جزيرتان) الهيئة العالمية اليابانية للشعراء ٢٠١٨ ، وهي مختارات شعرية بالتعاون مع ماكي ستارفيلد . نشرت أيضاً مقالات وترجمات وقراءات أدبية في العديد من المجلات الأدبية مثل مجلة بوتيكانيت والتي هي محررة لها .

www.poeticanet.com

月之隱——（月之祭十之八）

THE SECRET OF THE MOON



緩緩的夜幕下
掛一盞茫茫的風燈
燈下 你是飛過濕苔的
流螢

在星河的隘口
冰封了一疊臉譜的記憶
岸上的蘆葦候白了髮
也淌不出一條路來

烏雲剪熄了月光
日子在眼瞳結翳
離鄉的浪子啊
迷失在自己的
螢光裏

Below the slowly descending darkness
a wind lamp is hanging, vast and obscure.
Under its light, you are a firefly,
flying over the wet moss.

At the mouth of the Milky Way,
masks of memory are frozen firm.
The reeds on the shore have turned to white,
and there is no path to be seen.

Dark clouds wither away the light of the moon,
and the days are scarred in your eyes.
Oh, prodigal wanderer!
You are lost
in your own glow.

Translated from the Chinese by Birgit Bunzel



سر القمر
جو يوه - تايوان

تحت ستار الظلام الذي يُسدّلُ ببطءٍ
سراجٌ متسعٌ معلقٌ في الريحِ
وأنتِ تحت السراج فراشة نارٍ
تطير فوق الطحلب الرطبِ

عند منبع درب اللبّانة
أقنعة من الذكرى تتجمد
والقصب على حافة النهر ابيضُ
ولا سبيل ولا مفر

غمامٌ داكنٌ أطفأ نور القمر
والأيام تلقي بظلالها في عينيكِ
أيتها المسافرة التي تركت موطنها
تائهة أنتِ
في نور ذاتكِ

ترجمها من الصينية سيد جودة

Gu Yue was born in Hunan Province, China. She has published several poetry and prose collections. Her works appeared in many poetry periodicals.

جو يوه وُلدت في مقاطعة خونان بالصين. لها عدة مختارات شعرية ونثرية. نُشرت أعمالها في العديد من الدوريات الشعرية.

痕

過飛在秋風中
 一襲薄薄的青衫
 遮不住憑欄後
 流吟的俳句
 霜煙過
 嶙峋的身影

況且是異鄉
 黃昏 臨窗

細讀鬢角的寂寞
 泛起滿眶的潮雨

拈花間
 是瓣落的戀語
 筆落時
 是抒情的相思
 如是纏綿
 痕深
 深成一溝不見底的
 愁

SCAR

Fluttering in the autumn wind,
 the thin blue garment
 cannot conceal your leaning on the fence.
 The chanting of *haiku*
 has frosted over
 your upright silhouette.

Moreover, when in a foreign land,
 and nightfall approaches the window,

the well-studied loneliness of your sideburns
 emerges in a torrent of tears.

Fiddling with flowers
 is the love language of fallen petals.
 The drop of the brush
 is a longing for lyricism.
 Thus, touching
 the scar has deepened
 into boundless
 sorrow.

Translated from the Chinese by Birgit Bunzel

أثناء القراءة في المعبد الوحدهُ
 تجري من الأحداق سيلاً من الدموع

إنَّ جمعَ الزهور
 هو لغة الحب للأوراق المتساقطة
 ووقت الكتابة بالفرشاة
 هو شوق غنائي
 لهذا فهو مؤثر
 ويعمق الندبة
 حتى تصير قلقاً
 لا حدود له

ترجمها من الصينية سيد جودة

ندبة

جويوه - تايوان

مرفقاً في رياح الخريف
 القميص الأزرق الخفيف
 لا يستطيع أن يوقف أنين الهايكو
 القادم من وراء السياج
 ولا أن يخفي صورتك الظلية النحيلة
 التي تبدو وراء الثلوج والدخان

فضلاً عن هذا إنها أرض أجنبية
 والغسق يقترب من النافذة

植物的一生



多年來，我一直在模仿一棵古橡樹
我知道沉默，隱密，荒蕪，悲戚
我稱之為根須，眼睛，嘴唇，骨骼中的大海，潮汐

昨夜，我的眼睛長出葉子，身體生出根須
大海湧進胸口，海鷗沿著手指盤旋
低鳴——

沒有哪一片陰影能覆蓋我們
明亮來自內部

這剎那的狂喜
讓我終於完整——作為植物的一生
重新開始

於阿姆斯特丹 二零一九年 四月三十日



وهو يصفر في همسٍ —

لا توجد غيمة يمكن أن تغطيها
فالنور يشرق من داخلنا

هذه النشوة

تجعلني في النهاية مكتملةً—وأصبح حياة نباتية
كي أبدأ من جديد.

أمستردام ٣٠ إبريل ٢٠١٩

ترجمها من الصينية سيد جودة

PLANT LIFE

I've been imitating an ancient
oak tree for years.
I know silence, secrecy,
barrenness and sadness.
I call it roots, eyes, lips, the sea
inside the bones and the tides.

Last night, my eyes grew
leaves and my body grew roots.
The sea poured into my chest,
and the seagull circled along
my fingers
whistling softly ——

No shadow can cover us
for light shines from within.

This ecstasy
makes me finally complete —
and I can restart my life as a
plant.

In Amsterdam April 30, 2019
Translated from the Chinese by Sayed
Gouda

حياة النبات

يون يان - الصين

منذ سنوات، وأنا أقلدُ شجرة البلوط
أعرف الصمت والسرية والعقم والحزن
أسمي هذا بالجنود والعينين والشفيتين والبحر الذي في العظام
والمد والجزر

بالبارحة، أمتُ عينايا أوراقاً وأمنى جسدي جذورها
تدقق البحر داخل صدري، ودار النورس حول أصبعي

YUN YAN is a Chinese poet living in Hong Kong. She is an editor of *Yuanzhuo shikan* [round table poetry magazine], and a column editor of *Liupai* [style]. Her poems appeared in many poetry periodicals.
يون يان شاعرة صينية تعيش في هونغ كونغ. محررة لمجلة المائدة المستديرة للشعر، ومحررة لعامود في مجلة أسلوب. نُشرت قصائدها في العديد من الدوريات الشعرية.

الراهن بأربعة عقود على الأقل . غير أن دراسة الدكتور طه حسين كانت دراسة متأنية رصينة ، لا تدعو إلى نبذ القديم ، بل إلى دراسته وإتقانه وتدوقه ، والانطلاق منه للارتفاع في البناء ، وليس هدمه كما يدعو كتاب قصيدة النثر . وهذه هي رؤيتنا لمفهوم الحداثة والتي تنبثق من أن التجديد لا يعني أبداً نبذ التراث ، بل يتكئ عليه ويستلهم منه ويكمل عليه ويكون امتداداً له . وعلى الرغم من أن أدونيس ينكر تهمة نبذ التراث وأكد أكثر من مرة في بيانته عام ١٩٧٨ وعام ١٩٩٢ أنه لا يدعو إلى نبذ التراث بل إلى معرفته من أجل نقده وتجديده ، إلا أن حديثه يملؤه التناقض . أليست أوزان الشعر العربية جزءاً أصيلاً من التراث العربي مثله مثل النحو؟ إن كان لا يمكن تخيل لغة عربية بدون نحو ، فلماذا يمكن تخيل شعر عربي بدون عروض؟ لا الخليل ولا سيبويه اخترعا العروض أو النحو بل اكتشفاهما في لغة العرب فصنفاً وبوباً وأعطيا كل شيء اسماً ، ومن هنا ولد علم العروض وعلم النحو .

نقول إن التجديد لا يعني نقض التراث بل نقده ، ولا يعني نبذه بل الاتكاء عليه والاستلهام منه . غير أننا يجب أن نعترف أنه عند الكثير من الشعراء هو اتكاء أكثر منه استلهام ، واسترجاع أكثر منه تجديد لغة وصوراً ومحتوى . لا أبرئهم من هذا الاسترجاع ، ولا أبرئهم كذلك حين يحاول بعضهم مجازاة الحداثيين فيتعمدون الإغراق في تداخل الصور الشعرية وتغريبها وتركيبها وتعقيداً ظناً منهم أن هذه حداثة تقربهم لأنصارها زلفى ، وما هم ببالغين مرادهم ولو جعلوا لبعضهم ظهيرا . النتيجة هي صور بلا معنى ، وكل ما كان بلا معنى فهو هراء . وكذلك لا أبرئ الناقد الذي لم تكتمل أدواته النقدية وليس في جعبته سوى بعض المفردات المعدة سلفاً في معجم الحداثيين بلوكها كي يوهم القارئ بأنه عليم بما ينظر له ، ومحنكاً حد أنه يمكن أن يتعدى التنظير إلى تطبيقه على نص أدبي . وما محاولات كثير منهم في نقد نص أدبي سوى محاولات هزيلة هي ذاتها لا تصمد أمام تفكيك ناقد مدرب على تحليل النصوص لا على مجرد التنظير حول النص بمفردات هلامية لا تؤدي إلى معنى ولا تحدد فكرة .

وليكي لا أكون مغرطاً في نقدي لأنصار نبذ التراث العربي ، أقول إن هناك قلة قليلة منهم على دراية بتراث الشعر العربي وأوزانه . هؤلاء كتبوا نصوصاً جديدة بالقراءة والترجمة ، الإيقاع فيها يعتمد على تداخل إيقاعات البحور القديمة بشكل لا يمكن معه أن نصنف النص نثراً لأن فيه من إيقاع الشعر شيئاً ليس بالهين إضافة إلى لغة الشعر الراقية دون تكلف وتقرع ، وصوره المدهشة على بساطتها دون مبالغة في تركيبها ، أضرب مثلاً لهذه النصوص قصيدة المنح المعزين ما اصططدت من حرية للشاعر أحمد الشهاوي . هذه القصيدة أراها نموذجاً لقصيدة النثر المعتدلة التي تقف على ما توارثته من أبراج القصيدة الموزونة لا على أطلالها .

د . سيد جودة

تشايخ تشون ، الصين

٥ ديسمبر ٢٠١٩

ظهرت في أكثر من بلد بدءاً من منتصف ثمانينات القرن الماضي عدة مدارس شعرية تتأدي بعودة أشكال الشعر التقليدية ، أذكر منها مثالا لا حصرأ المدرسة الشكلية الجديدة في الولايات المتحدة ومدرسة القافية الجديدة في أيرلندا والمدرسة التقليدية الجديدة في الصين وما زال لهذه المدارس بريقها وشعراؤها اللامعون . هذه الظاهرة العالمية لم تستثن الشعر العربي الذي كان في ذلك الوقت يعج بشتى صنوف الضجيج حول الحداثة العربية التي بدأت في ستينيات القرن الماضي واشتدت في السبعينيات وظن الكثير أن الثمانينيات هي بداية موت الشعر العربي الموزون ، وتعمق هذا الظن في التسعينيات حتى أن شعراء الشعر الموزون كان ينظر إليهم نظرة تعال وكان هؤلاء الذين يكتبون شعراً غير موزون هم أكثر حداثة وقرباً من روح العصر . إلا أن هذه الهجمة الشرسة على أوزان الشعر العربي أنتجت جيلاً من الشعراء العرب الحريصين على الكتابة بأوزان الشعر العربي كرد فعل للتيار الرافض لهذه الأوزان خاصة في ظل النصوص المهلهلة الرثة التي أنتجها هذا التيار الذي يسمي نفسه بالحداثي . والحقيقة التي اعترف بها كل من أدونيس وأنسي الحاج ، وهما من رواد الحداثة العربية ، هي أن السواد الأعظم من هؤلاء الذين يظنون كتابتهم حداثة ويسمون أنفسهم حداثيين لم يطلعوا على التراث العربي بقدر يكفي لأن ينقدوه ، حتى أن أنسي الحاج تمنى في آخر حوارين له على مجلة أبابيل لو عاد كتاب قصيدة النثر لكتابة القصيدة الموزونة .

إن الدعوة لنبذ أوزان الشعر العربي وكتابة ما يسمى بـ قصيدة النثر تستند إلى ثلاثة أركان يجب على الشاعر الحداثي أن يعمل على تجديدها كلية . هذه الأركان الثلاثة هي الرؤية الفلسفية للعالم والحياة ، وبنية التعبير ، واللغة الشعرية . هذه أشياء لن تختلف عليها ، إنما اختلافنا يكمن في أن الهوس بالاختلاف يجعل من الاختلاف هدفاً وغاية حتى لو كان القبح بديلاً للجمال . هذا الهوس المرضي لنبذ أوزان الشعر العربي أدى لإغفال عنصر هام بدونه لا يكون النص شعراً ، ألا وهو أناقة الإيقاع الشعري ورسالة اللغة . كل هذا نبذه من يسمون بالحداثيين نظير تغريب الفكرة والصورة المركبة ، وبعضهم سار في الاتجاه المعاكس بأن اهتم بتصوير تفاصيل يومية في لغة مفرطة في النثرية . إن إهمال أوزان الشعر التقليدية جعلنا لوجه أمام نصوص خالية من الإيقاع كما يفهمه المخصصون . والاحتجاج بقول أبي العتاهية : أنا أكبر من الوزن حين كتب أبياتاً لا تتفق وعروض الشعر العربي وانتقده النقاد فكان هذا هو رده هو حجة على من يأخذ بها . المفارقة هنا هي أن أبا العتاهية حين لم يلزم نفسه بالأوزان التقليدية أتى بإيقاع جديد يعتمد على تركيب تفعيلات لم يؤلف بينها شاعراً قبله . هذا يجعله شاعراً عبقرياً يعني ما يفعل . إذن ليس لدينا حرج من عدم اتباع الأوزان التقليدية إن أتى الشاعر بنظام إيقاعي جديد يمكننا من أن نسمع إيقاعه ونتنبه مسموعاً كان أو مهموساً . بيد أن دعاة نبذ التراث أهملوا هذا التراث المنفرد ولم يبتكروا نظاماً جديداً للإيقاع يرضي نهماً وشغناً الشعري ويقتنعنا بأن ما نقرأ هو شعر جيد كان أو سيئاً . فهلاً حاكوا أبا العتاهية في إبداعه وتفرد . إن شهوة التفرد غريزة حميدة ، غير أن هذه الشهوة حين تصل إلى حد الهوس تكون النتيجة كارثية وينقلب السحر على الساحر ، فكما نرى ، أصبحت جلي كتابات الحداثيين متشابهة بل يكاد يكون بعضها متطابقاً ، ومن ثم أصبحت بدورها نصوصاً تقليدية تخلو من جماليات الشعر وإيقاعه .

الشيء الآخر الذي لا ينتبه إليه الكثير هو الظن بأنهم أول من أشار إلى حداثة شعراء قدامي ، وهذا خطأ بشع وحري بهم أن يقرأوا مقالات طه حسين في الجزء الأول من أحاديث الأربعاء وحديثه عن التجديد في الشعر العربي الكلاسيكي متخذاً شعر أبي نواس وأبي تمام كامثلة ، وذلك قبل أي أن يشير إليهما أحد في وقتنا

Beginning from the middle of the 1980s, several poetic schools emerged in different parts of the world calling for the return of traditional forms in poetry. Some of these schools and movements are New Formalism in the USA, the New Rhymer's Club in Ireland in the mid-1980s and the New Traditionalism in China at the beginning of the 1990s. These schools are still supported by poets of high calibre. This universal phenomenon did not exclude Arabic poetry, which was swarmed at that time with discussions on Arabic Modernism that had started in the 1960s and flourished in the 1970s. By the 1980s, many thought that they were witnessing the death of Arabic metrical poetry. This speculation deepened in the 1990s, to the extent that writing non-metrical prose texts was considered more modernist and representative of the *Zeitgeist*. As a response, this ferocious attack on Arabic metres produced a generation of young Arab poets keen on writing metrical poetry, especially since those who called themselves Arab Modernists produced texts void of poetic merit. This is emphasized by the fact that two pioneers of this Arabic Modernism, namely Adonis and Unsi al-Hajj, had to admit that the great majority of those who considered their writings modernist had not read the Arabic classics well enough to criticize them. In his last two interviews in *Ababil* magazine, al-Hajj wished that writers of Arabic prose poems would write metrical poetry instead.

The call for abandoning Arabic metres for writing Arabic prose poem rests on three pillars which modernist poets should innovate thoroughly, namely: the poet's philosophical vision of life, their poetic syntax and their use of poetic language. We do not object to any of these issues, but what we do object to is that this obsession with being different became an end in itself, even if ugliness replaced beauty. This morbid obsession with

abandoning Arabic metres led to neglecting an important element without which a text cannot pass as poetry—the elegance of rhythm. This is what the so-called 'modernists' cast away in exchange for foreignization of ideas and complexity of images. Some take the opposite direction and depict their daily details in a prosaic language. This 'modernist' wave has put us face to face with some texts void of rhythm as defined by metrists. Quoting Abu al-Atahiya saying, 'I'm greater than metre!' is not an excuse but a proof to be used against those who quote him. He said so in reply to some critics who criticized him for writing lines that did not conform to the Arabic metres. The irony here is that he did not stick to traditional metres but he came up with new rhythms based on combining some feet no poet before him had ever matched. This testifies to the fact that he was ingenious and knew his craft well. It is only acceptable if a poet chooses not to follow the traditional metres only if he can come up with a new rhythmic system that we can hear and follow, whether it is clearly perceived or appears just as a whisper. Unfortunately, those who call for abandoning this unique heritage did not invent a new rhythmic system that can satisfy our poetic hunger and can convince us that what we read is poetry, no matter whether it is of good or bad quality. Will they follow the example set by Abu al-Atahiya and try to replicate his creativeness and uniqueness? The desire to be innovative is a good instinct, but when this desire becomes a blind obsession, the result is catastrophic, and the magic turns against the magician. As we can see, most of the 'modernists' produced similar writings and in some cases they are even identical. In other words, they produced conventional texts empty of poetic aesthetics and rhythm. Another mistake many made was thinking they were the first who pointed out the modernity of some ancient poets. This is a grave mistake. One just has to read Taha Hussein's essays in his *Talks of*

A MOMENT OF RHYTHM

Wednesday Volume I where he wrote about innovation in classical Arabic poetry by giving examples of the poetry of Abu Nuwas and Abu Tamam. This happened at least four decades before anyone in our time pointed to it. However, the research done by Dr Taha Hussein is a mature research that does not advocate abandoning the Arabic heritage but supports studying, mastering, appreciating it and moving from this towards a higher degree of creativeness. Unlike prose poetry writers, he did not advocate demolishing the heritage tower. A more reasonable vision of the concept of modernism would be not forsaking heritage, but leaning upon it, getting inspiration from it, adding to it and becoming an extension of it. This is exactly what Eliot and Pound advocated, too.

Adonis denies the accusation of having called for forsaking Arabic poetic heritage and affirmed more than once in his two manifestos in 1978 and 1992 that he does not advocate forsaking heritage but that he supports understanding it in order to criticize and innovate it. However, his argument is not free of contradictions. Are Arabic metres not a central part of Arabic heritage just like its grammar? If we cannot imagine Arabic language without grammar, then why is it possible to imagine Arabic poetry without metres? Neither al-Khalil nor Sibawaih invented prosody or grammar but discovered them in the Arab language, then classified them and gave everything a name. This is how prosody and grammar as linguistic disciplines came into existence.

Again, innovation does not mean demolishing and sweeping away our heritage but criticizing, leaning upon and drawing inspiration from traditions. However, we also have to admit that many poets prefer to lean upon traditions rather than draw inspiration from them. In other

words, they repeat these traditions rather than innovate their language, images and contents. I do not condone this kind of replication. By the same token, it is also not acceptable when some poets try to emulate modernist poets and purposely exaggerate intertwining, foreignizing and complicating imageries, thinking that by doing so they will be accepted by the 'modernist' writers. This is not a realistic goal. The results are images that make no sense, and what does not make sense is nonsense. One should also not excuse the immature critics whose only tools are some clichés in the 'modernists' dictionary, chewing them up to convince a lay reader of their theoretical knowledge and experience in applying theories to a literary text. Many of their attempts of literary criticism are mediocre attempts that do not stand the analysis of a critic trained in analyzing literary texts, not merely theorizing and repeating some hollow terms that lead to no meaning and outline no idea.

In order not to be too harsh in my criticism of the pro-forsaking Arabic traditional poetics, I say there are few of them who show knowledge of Arabic traditional poetics and metres. They wrote some texts that deserve to be read and translated. The rhythm of their texts is based on interweaving the rhythm of traditional metres in a way that we cannot label these texts 'prose'. These texts have a good deal of poetic rhythm, refined and unforced language and simple yet amazing images. 'Give the Mourners the Freedom You Have Hunted' by poet Ahmed ash-Shahawy is an example for this type of text. I take this poem as an example of a well-balanced Arabic prose poem that stands on its towering heritage of metres not on its debris.

Dr Sayed Gouda
Changchun, China
5 December 2019



JULIUSZ SŁOWACKI (23 AUGUST 1809-3 APRIL 1849) got his BA in Ethics and Politics. During his years of study, he attended lectures on Polish and Russian literature, painting and music. Besides writing poetry, he painted landscapes. His frequent visits to the Middle East had a great impact on his life and poetry that he wrote many poems about that phase of his life. He died in Paris and only thirty persons attended his funeral. No speech was given in memory of the master of the Polish rhymes. (the translator) He is considered to be the father of modern Polish drama. Even though his primary genre was the drama, he also wrote lyric poetry. He was one of the most important poets in the Polish Romantic period.

أنهى يوليوش سłowاتسكي (٢٣ أغسطس ١٨٠٩ - ٣ إبريل ١٨٤٩) دراسته الجامعية في قسم علم الأخلاق والسياسة. أثناء دراسته الجامعية كان يحضر محاضرات في الأدب البولندي والروسي وفي الرسم والموسيقى. إلى جانب الشعر كان يرسم المناظر الطبيعية. كانت رحلاته المتكررة للمشرق العربي ذات تأثير كبير في حياته وشعره بحيث كتب أشعارا كثيرة عن تلك الفترة. توفي يوليوش سłowاتسكي في باريس ولم يحضر جنازته سوى ثلاثين بولنديا، كما لم تلق كلمة واحدة، تخليداً للذكرى أستاذ القوافي البولندية (المترجم). يعد أبو المسرح البولندي، وعلى الرغم من أن المسرح كان هو النوع الأدبي الأول لكتابات له لكنه كتب أيضا الشعر الغنائي ويعد واحدا من أهم شعراء الفترة الرومانتيكية في بولندا.



HUSSEIN FANDI MUHANNA is a Palestinian poet and author. He was born in his hometown, al-Buqi'a in the Galilee in 1945. His parents were farmers. Hussein graduated from Rama High School in 1963, and worked as an Arabic and English teacher at his village Junior High School. He devoted his literary works to homeland, the woman in particular and to humanity in general. (the translator)

حسين فندي مهنا . . . شاعر وكاتب من فلسطين. ولد في قرية البقعة/ الجليل سنة 1945 لأبوين فلاحين (ولا يزال يعيش فيها). . . تخرج في مدرسة الرامة الثانوية سنة 1963م. عمل مدرسا للغتين العربية والإنجليزية في إعدادية بلدة البقعة. كرس أعماله الأدبية للوطن وللمرأة خاصة، وللحياة وللإنسان عامة. (المترجم)



RAFFAELA FAZIO, born in Arezzo in 1971, is a poet and translator. After living for ten years abroad, she settled in Rome. Graduated in European Languages and Politics (Grenoble) and specialized in Interpreting (Geneva), she obtained a degree in Religious Sciences and a master's degree in Cultural Heritage in Rome, with particular interest in biblical exegesis and Christian iconography. She is the author of several poetry books.

رافائلا فازيو، ولدت في ١٩٧١، شاعرة ومترجمة. عاشت لعشر سنوات في الخارج ثم عادت لتستقر في روما. درست اللغات الأوروبية والسياسة في جرينوبل وتخصصت في الترجمة في جنيف. حصلت على شهادة جامعية في العلوم الدينية وماجستير في الإرث الثقافي في روما، خاصة في التفسير الكتاب المقدس والأيقنة المسيحية. نشرت عدة مجموعات شعرية.



GILLIAN BICKLEY, PHD, born and educated in the UK, has lived mainly in Hong Kong since 1970. She is a prize-winning poet and is also known for her work on 19th century Hong Kong educational, Anglican and legal primary sources. With her husband, Dr Verner Bickley, MBE, she is co-founder of the international Proverse Prizes for unpublished writing submitted in English (may be first translations into English) and co-publisher of Proverse Hong Kong.

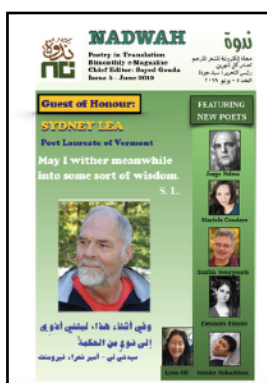
د. جيليان بيكلي، ولدت في المملكة المتحدة وتعيش في هونغ كونغ منذ ١٩٧٠. فازت بجائزة شعرية كما أنها معروفة بعملها عن المصادر الأولية التربوية والمسيحية والقانونية في هونغ كونغ. تنظم بالشراكة مع زوجها السيد بيكلي، عضو في نظام الإمبراطورية البريطانية، جائزة بروفيرس الدولية للأعمال الغير منشورة باللغة الإنجليزية (وربما الترجمات الإنجليزية الأولى)، كما أنها مؤسسة شريكة لدار نشر بروفيرس هونغ كونغ.

XIE Qingyu (解青羽) is a third-year undergraduate student in the Translation department at Lingnan University, Hong Kong. Her focus is on translation analysis.

ثييه تشينج يو طالبة في السنة الثالثة في قسم الترجمة جامعة لينج نان في هونغ كونغ. دائرة اهتمامها تتمحور في دراسة تحليل الترجمة.

KIT NG, a student of translation at Lingnan University, Hong Kong. She is an avid reader of literature.

كيت انج، طالبة في قسم الترجمة، جامعة لينج نان، هونغ كونغ. فائزة نعمة للآداب.





Artist:	Jean-Honore Fragonard
Artist Info:	French, 1732 - 1806
Title:	Young Girl Reading
Dated:	c 1770
Medium:	Oil on canvas
Classification:	Painting
Dimensions:	Overall 81.1 x 64.8 cm (31 15/16 x 25 1/2 in.)
Credit:	Mrs Mellon Bruce